

Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung

中华人民共和国主席令¹ (第九号)

《中华人民共和国行政复议法》已由中华人民共和国第十四届全国人民代表大会常务委员会第五次会议于2023年9月1日修订通过，现予公布，自2024年1月1日起施行。

中华人民共和国主席 习近平
2023年9月1日

Erlass des Präsidenten der Volksrepublik China (Nr. 9)

„Das Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung“ ist am 1.9.2023 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China revidiert [und] verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht [und] vom 1.1.2024 an angewandt.

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China
1.9.2023

中华人民共和国行政复议法

(1999年4月29日第九届全国人民代表大会常务委员会第九次会议通过 根据2009年8月27日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十次会议《关于修改部分法律的决定》第一次修正 根据2017年9月1日第十二届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议《关于修改〈中华人民共和国法官法〉等八部法律的决定》第二次修正 2023年9月1日第十四届全国人民代表大会常务委员会第五次会议修订)

目录

- 第一章 总则
- 第二章 行政复议申请
 - 第一节 行政复议范围
 - 第二节 行政复议参加人

Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung

(Verabschiedet auf der 9. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 9. Nationalen Volkskongresses am 29.4.1999, erste Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision einiger Gesetze“ der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses am 27.8.2009, zweite Revision aufgrund des „Beschlusses zur Revision von acht Gesetzen einschließlich des „Richtergesetzes der Volksrepublik China““ der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 12. Nationalen Volkskongresses am 1.9.2017, dritte Revision auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses am 1.9.2023.)

Inhaltsverzeichnis

- 1. Kapitel: Allgemeine Regeln
- 2. Kapitel: Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung²
 - 1. Abschnitt: Bereich der erneuten Verwaltungsberatung
 - 2. Abschnitt: Beteiligte an einer erneuten Verwaltungsberatung

1 Chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5175408.

2 Das Rechtsinstitut der „erneuten Verwaltungsberatung“ bezeichnet die erneute Überprüfung eines vorgenommenen Verwaltungsaktes durch eine Behörde. In diesem Verfahren werden diejenigen Bürger, juristischen Personen und sonstige Organisationen, gegen die ein vorgenommener Verwaltungsakt gerichtet ist, nicht der Mangel einer Rechtswirkung implizierend lediglich „beraten“, sondern es hat vielmehr ein dem deutschen Verwaltungswiderspruch i. S. d. §§ 68 ff. VwGO ähnliches Verfahren zum Gegenstand, woraufhin eine Behörde den insoweit angegriffenen Verwaltungsakt erneut „berät“.

第三节	申请的提出
第四节	行政复议管辖
第三章	行政复议受理
第四章	行政复议审理
第一节	一般规定
第二节	行政复议证据
第三节	普通程序
第四节	简易程序
第五节	行政复议附带审查
第五章	行政复议决定
第六章	法律责任
第七章	附则

第一章 总 则

第一条 为了防止和纠正违法的或者不当的行政行为,保护公民、法人和其他组织的合法权益,监督和保障行政机关依法行使职权,发挥行政复议化解行政争议的主渠道作用,推进法治政府建设,根据宪法,制定本法。

第二条 公民、法人或者其他组织认为行政机关的行政行为侵犯其合法权益,向行政复议机关提出行政复议申请,行政复议机关办理行政复议案件,适用本法。

3. Abschnitt:	Antragstellung
4. Abschnitt:	Zuständigkeit für erneute Verwaltungsberatungen
3. Kapitel:	Annahme einer erneuten Verwaltungsberatung
4. Kapitel:	Behandlung einer erneuten Verwaltungsberatung
1. Abschnitt:	Allgemeine Bestimmungen
2. Abschnitt:	Beweise einer erneuten Verwaltungsberatung
3. Abschnitt:	Gewöhnliches Verfahren ³
4. Abschnitt:	Vereinfachtes Verfahren
5. Abschnitt:	Adhäsionsprüfung einer erneuten Verwaltungsberatung
5. Kapitel:	Bescheid ⁴ einer erneuten Verwaltungsberatung
6. Kapitel:	Gesetzliche Haftung
7. Kapitel:	Ergänzende Vorschriften

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel] Um rechtswidrige oder ungerechtfertigte⁵ Verwaltungsakte zu verhindern und zu korrigieren, die legalen Rechte [und] Interessen der Bürger, juristischer Personen und sonstiger Organisationen zu schützen, die Ausübung der Amtsbefugnisse der Verwaltungsbehörden nach dem Recht zu überwachen und zu gewährleisten, die Funktion der erneuten Verwaltungsberatung als den Hauptweg⁶ bei der Lösung⁷ von Verwaltungsstreitigkeiten zu entfalten, den Aufbau einer rechtsstaatlichen⁸ Regierung zu fördern, wird aufgrund der Verfassung dieses Gesetz festgesetzt.

§ 2 [Anwendungsbereich] Dieses Gesetz wird angewandt, wenn die Bürger, juristischen Personen oder sonstige Organisationen, die der Ansicht sind, dass ein Verwaltungsakt einer Verwaltungsbehörde ihre legalen Rechte und Interessen verletzt, einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung bei einer Verwaltungsberatungsbehörde stellen [und] die Verwaltungsberatungsbehörde die Verwaltungsberatungsfälle bearbeitet.

3 Sinngemäß „ordentliches Verfahren“.

4 Der chinesische Begriff „决定“ (*jue ding*) kann sowohl eine behördliche bzw. gerichtliche Entscheidungsform bezeichnen, als auch allgemeinsprachlich „Entscheidung“ bzw. „entscheiden“ bedeuten. In diesem Gesetzestext wird die spezielle behördliche Entscheidungsform als „Bescheid“ übersetzt. Wo (wie etwa in § 42 dieses Gesetzes) nicht eindeutig ist, ob diese spezielle Entscheidungsform des Bescheids gemeint ist, wurde die allgemeinsprachliche Übersetzung gewählt. Vgl. Fußnote 8 im „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China (Revision 2023)“ (中华人民共和国民事诉讼法) vom 9.4.1991 in der Fassung vom 1.9.2023. Chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5175519, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2023, S. 191 ff.

5 „不当“ (*bu dang*, ungerechtfertigt) wird in diesem Gesetz als ein Synonym von „不适当“ (*bu shi dang*, unangemessen) verwendet; siehe auch § 63 Nr. 1 dieses Gesetzes.

6 Wörtlich: „den Hauptkanal“.

7 Wörtlich: „Auflösung“.

前款所称行政行为, 包括法律、法规、规章授权的组织的行政行为。

第三条 行政复议工作坚持中国共产党的领导。

行政复议机关履行行政复议职责, 应当遵循合法、公正、公开、高效、便民、为民的原则, 坚持有错必纠, 保障法律、法规的正确实施。

第四条 县级以上各级人民政府以及其他依照本法履行行政复议职责的行政机关是行政复议机关。

行政复议机关办理行政复议事项的机构是行政复议机构。行政复议机构同时组织办理行政复议机关的行政应诉事项。

Die im vorigen Absatz genannten Verwaltungsakte schließen die Verwaltungsakte der durch Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln⁹ [dazu] ermächtigten Organisationen ein.

§ 3 [Prinzipien] Die Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung hält an der Führung der Kommunistischen Partei Chinas fest.

[Während] die Verwaltungsberatungsbehörden die Amtspflichten der erneuten Verwaltungsberatung¹⁰ erfüllen, müssen [sie] die Grundsätze der Rechtmäßigkeit, der Unparteilichkeit, der Öffentlichkeit [und] der hohen Effizienz sowie die Grundsätze, das Volk zu entlasten und dem Volk zu dienen, einhalten [und] müssen daran festhalten, jeden vorliegenden Fehler zu korrigieren [und] die korrekte Durchführung der Gesetze [und] Rechtsnormen zu gewährleisten.

§ 4 [Verwaltungsberatungsbehörde und Verwaltungsberatungsorgan] Volksregierungen auf Kreisstufe oder höherer Stufe und andere Verwaltungsbehörden, die gemäß diesem Gesetz die Amtspflichten der erneuten Verwaltungsberatung erfüllen, sind Verwaltungsberatungsbehörden.

Dasjenige Organ der Verwaltungsberatungsbehörde, welches die Angelegenheiten der erneuten Verwaltungsberatungen durchführt, ist das Verwaltungsberatungsorgan. Die Verwaltungsberatungsorgane organisieren gleichzeitig die Durchführung der Angelegenheiten der Verteidigung der Verwaltungsberatungsbehörde gegen Verwaltungsklagen.

- 8 Der Begriff „*fa zhi*“ (*fa zhi*) wird von vielen Autoren als „rule of law“ oder „Rechtsstaatlichkeit“ übersetzt, z. B. Robert Heuser, Auf der Suche nach einem neuen Ideal: Zu Theorie, Norm und Praxis des Rechtsstaats in der VR China, in: WeltTrends: Zeitschrift für internationale Politik und vergleichende Studien, 20 (1998), S. 81–88. Neuerlich wird der Begriff auch mit „law rule“ bzw. „Rechtsherrschaft“ übersetzt, so etwa Philipp Renninger in seiner Abfassung zu „Xi Jinping und die Rechtswissenschaft: Eine nicht nur empirische Untersuchung des Xi-Jinping-Rechtsdenkens“, in: ZChinR 2023, S. 14 ff. Die Schwierigkeit einer geeigneten Übersetzung besteht in der konkreten Translation des Zeichens „*zhi*“ (*zhi*). Dieses Zeichen bezeichnet ursprünglich einen Fluss in der heutigen Provinz Shandong [siehe Xu Shen (许慎), *Shuo wen jie zi* (说文解字), 121 n. Chr., Auflage von 986 n. Chr.]. Hiervon werden zwei Bedeutungen abgeleitet. Eine beschreibt den Vorgang der Handlung, den Fluss zu bearbeiten, zu verwalten und zu ordnen. In Begriffen wie „*tong zhi*“ (*tong zhi*) und „*zhi li*“ (*zhi li*) wird das Zeichen in diesem Sinne verwendet und bedeutet „Management und Verwaltung“ bzw. „Herrschaft“. Andererseits kann „*zhi*“ auch den friedlichen, ordnungsmäßigen Zustand beschreiben, der durch die Verwaltungsaktivitäten erreicht wird. Ein solches Begriffsverständnis entspricht der Verwendung im Wort „*tian xia da zhi*“ (*tian xia da zhi*) (siehe Kangxi-Wörterbuch (康熙字典), Auflage von 1716 n. Chr.). Das Wort „*fa zhi*“ (*fa zhi*) lässt sich im Aufsatz „景公爱嬖妾随其所欲晏子谏“ vom Kapitel „*jian shang*“ (*jian shang*) des Buches „*yan zi chun qiu*“ (*yan zi chun qiu*) (Original: „[...] 昔者先君桓公之地狭于今, 修法治, 广政教, 以霸诸侯“) und „*fan lun xun*“ (*fan lun xun*) des Buches „*huai nan zi*“ (*huai nan zi*) finden (Original: „[...] 知法治所由生, 则应时而变; 不知法治之源, 虽循古终乱“) und bedeutet in diesem Zusammenhang das Erreichen einer guten sozialen Ordnung durch das Recht. Das Zeichen „*zhi*“ bezieht sich folglich ausschließlich auf die zweite Bedeutung. Vorliegend wird die wortgetreuere Übersetzung des Begriffs „*fa zhi*“ als „Rechtsstaatlichkeit/rechtsstaatlich“ gewählt. Siehe wiederum die Übersetzung von „*fa zhi*“ als „Rechtsherrschaft“ in der deutschen Übersetzung des gleichnamigen Werkes von Liang Zhiping (梁治平) „Rechtsherrschaft und Tugendherrschaft. Beobachtungen zur chinesischen Rechtsmodernisierung“ („*fa zhi*“ mit *de zhi*“ zur Beobachtung der Chinesischen Rechtsmodernisierung“, *Lun fazhi yu dezhi: dui Zhongguo falü xian-daihua yundong de neizai guan cha*), chinesische Originalausgabe erschienen im Jahr 2020 bei Jiuzhou Press, aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt von Blandina Brösicke mit einer Einleitung von Björn Ahl.
- 9 Die Übersetzung der unterschiedlichen Rechtsnormen orientiert sich an der Übersetzung des Gesetzgebungsgesetzes der Volksrepublik China (中华人民共和国立法法) vom 15.3.2000 in der Fassung vom 13.3.2023, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com>[北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5159701, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2023, S. 87 ff.
- 10 Der Begriff „*xingzheng fuyi zhi ze*“ (*xingzheng fuyi zhi ze*) bezieht sich auf die Verpflichtung der Verwaltungsberatungsbehörde, ein Verfahren der erneuten Verwaltungsberatung nach den gesetzlichen Bestimmungen einzuleiten und zu führen. Wenn die Behörde dieser nicht nachkommt, sieht § 80 dieses Gesetzes als Rechtsfolge eine Bestrafung der Vorstehenden und der sachbearbeitenden Beamten vor. Dies ist von der allgemeinen individuellen Amtspflicht der Beamten während der Dienstführung zu unterscheiden, deren Verletzung zur Anwendung von § 81 dieses Gesetzes und Disziplinarmaßnahmen führen könnte.

行政复议机关应当加强行政复议工作,支持和保障行政复议机构依法履行职责。上级行政复议机构对下级行政复议机构的行政复议工作进行指导、监督。

国务院行政复议机构可以发布行政复议指导性案例。

第五条 行政复议机关办理行政复议案件,可以进行调解。

调解应当遵循合法、自愿的原则,不得损害国家利益、社会公共利益和他人合法权益,不得违反法律、法规的强制性规定。

第六条 国家建立专业化、职业化行政复议人员队伍。

行政复议机构中初次从事行政复议工作的人员,应当通过国家统一法律职业资格考试取得法律职业资格,并参加统一职前培训。

国务院行政复议机构应当会同有关部门制定行政复议人员工作规范,加强对行政复议人员的业务考核和管理。

第七条 行政复议机关应当确保行政复议机构的人员配备与所承担的工作任务相适应,提高行政复议人员专业素质,根据工作需要保障办案场所、装备等设施。县级以上各级人民政府应当将行政复议工作经费列入本级预算。

第八条 行政复议机关应当加强信息化建设,运用现代信息技术,方便公民、法人或者其他组织申请、参加行政复议,提高工作质量和效率。

Die Verwaltungsberatungsbehörden müssen die Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung stärken [und] unterstützen und gewährleisten, dass die Verwaltungsberatungsorgane nach dem Recht die Amtspflichten erfüllen. Verwaltungsberatungsorgane höherer Stufe führen die Anleitungen und Aufsicht der Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung der Verwaltungsberatungsorgane niedrigerer Stufe durch.

Das Verwaltungsberatungsorgan des Staatsrates kann anleitende Fälle zur erneuten Verwaltungsberatung bekannt machen.

§ 5 [Schlichtung] Die Verwaltungsberatungsbehörden können bei der Bearbeitung der Verwaltungsberatungsfälle Schlichtungen durchführen.

Bei Schlichtungen müssen die Grundsätze der Legalität und der Freiwilligkeit eingehalten werden; Interessen des Staates, öffentliche Interessen der Allgemeinheit und legale Rechte [und] Interessen eines Dritten dürfen nicht verletzt werden [und] es darf gegen zwingende Bestimmungen der Gesetze [und] Rechtsnormen nicht verstoßen werden.

§ 6 [Personal] Der Staat baut ein fachkundiges, professionelles¹¹ Team des Personals der erneuten Verwaltungsberatung auf.

Wer bei einem Verwaltungsberatungsorgan zum ersten Mal die Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung aufnimmt, muss das einheitliche Staatsexamen für rechtliche Erwerbstätigkeiten bestanden, die Befähigung zu rechtlichen Erwerbstätigkeiten erzielt haben [und] an einer einheitlichen Ausbildung vor der Tätigkeit teilnehmen.

Das Verwaltungsberatungsorgan des Staatsrates muss zusammen mit den zuständigen Abteilungen die Arbeitsnormen für das Personal der erneuten Verwaltungsberatung festlegen [und] die Bewertung der Dienstführung des Personals der erneuten Verwaltungsberatung sowie seiner Verwaltung verstärken.

§ 7 [Finanzielle Unterstützung] Die Verwaltungsberatungsbehörden müssen sicherstellen, dass die Besetzung des Personals des Verwaltungsberatungsorgans den zu tragenden Arbeitsaufgaben entspricht, die fachlichen Fertigkeiten des Personals der erneuten Verwaltungsberatung erhöht [und] entsprechend dem Arbeitsbedarf die Anlagen wie etwa Arbeitsstätte¹² und Ausrüstungen gewährleistet. Volkeregierungen auf Kreisstufe oder höherer Stufe müssen die Regelaufwendungen der Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung in den Haushalt ihrer Stufe einstellen.

§ 8 [Informatisierung] Die Verwaltungsberatungsbehörden müssen den Aufbau der Informatisierung stärken, moderne Informationstechnologien einsetzen, den Bürgern, juristischen Personen oder sonstigen Organisationen die Beantragung sowie die Beteiligung an der erneuten Verwaltungsberatung erleichtern und die Qualität und Effizienz der Betätigung erhöhen.

11 Wörtlich: „berufliches“.

12 Wörtlich: „Stätte zur Bearbeitung der Fälle“.

第九条 对在行政复议工作中做出显著成绩的单位和个人，按照国家有关规定给予表彰和奖励。

第十条 公民、法人或者其他组织对行政复议决定不服的，可以依照《中华人民共和国行政诉讼法》的规定向人民法院提起行政诉讼，但是法律规定行政复议决定为最终裁决的除外。

第二章 行政复议申请

第一节 行政复议范围

第十一条 有下列情形之一的，公民、法人或者其他组织可以依照本法申请行政复议：

(一) 对行政机关作出的行政处罚决定不服；

(二) 对行政机关作出的行政强制措施、行政强制执行决定不服；

(三) 申请行政许可，行政机关拒绝或者在法定期限内不予答复，或者对行政机关作出的有关行政许可的其他决定不服；

(四) 对行政机关作出的确认自然资源的所有权或者使用权的决定不服；

(五) 对行政机关作出的征收征用决定及其补偿决定不服；

§ 9 [Auszeichnung und Belohnung] Diejenigen Körperschaften¹³ und Einzelpersonen, die bei der Betätigung der erneuten Verwaltungsberatung beträchtliche Leistungen erbracht haben, werden nach den einschlägigen staatlichen Bestimmungen ausgezeichnet und belohnt.

§ 10 [Rechtsweg] Wenn sich Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen dem Bescheid einer erneuten Verwaltungsberatung nicht unterwerfen, können sie gemäß den Bestimmungen des „Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China“¹⁴ beim Volksgericht eine Verwaltungsklage erheben, es sei denn, dass nach den gesetzlichen Bestimmungen der Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung die abschließende Entscheidung ist.

2. Kapitel: Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung

1. Abschnitt: Bereich der erneuten Verwaltungsberatung

§ 11 [Gegenstand der erneuten Verwaltungsberatung] Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, können Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen gemäß diesem Gesetz eine erneute Verwaltungsberatung beantragen:

1. wenn sie sich einem von einer Verwaltungsbehörde erlassenen Bescheid über eine Verwaltungsstrafe nicht unterwerfen;

2. wenn sie sich einer von einer Verwaltungsbehörde ergriffenen Verwaltungszwangsmaßnahme¹⁵ [oder] einem Bescheid über eine Verwaltungszwangsvollstreckung nicht unterwerfen;

3. wenn [im Falle] der Beantragung einer Verwaltungsgenehmigung die Verwaltungsbehörde [diese] verweigert oder innerhalb der gesetzlichen Frist versäumt, eine Antwort zu erteilen oder wenn sie sich einem sonstigen Bescheid nicht unterwerfen, den die Verwaltungsbehörde im Zusammenhang mit der Verwaltungsgenehmigung erteilt;

4. wenn sie sich einem von einer Verwaltungsbehörde erlassenen Bescheid über die Feststellung eines Eigentums oder eines Nutzungsrechts an natürlichen Ressourcen nicht unterwerfen;

5. wenn sie sich einem von einer Verwaltungsbehörde erlassenen Bescheid über eine Entziehung, eine [behördliche] Beschlagnahme und einem Bescheid über deren Ausgleich¹⁶ nicht unterwerfen;

13 Wörtlich: „Einheiten“. Einerseits bezieht sich der Begriff „单位“ auf eine Größe, die einem Maßsystem zugrunde liegt. Zum anderen kann er auch eine soziale Organisation bezeichnen. Letztere Bedeutung findet ihren Ursprung im Buddhismus. Das Zeichen „单“ verweist ursprünglich auf ein Bett, das Mönchen in einem Tempel zur Verfügung gestellt wurde, während das Zeichen „位“ einen freien Platz bedeutet. Siehe „敕修百丈清规—日用轨范“ (Auf Geheiß des Kaisers bearbeitete Regelungen von Baizhang für Tempel – Muster für tägliche Riten, *chi xiu bai zhang qing gui – ri yong gui fan*, 814 n. Chr., Auflage von 1442 n. Chr.). Nur wenn einem Mönch ein freier Schlafplatz in einem Tempel zugewiesen wurde, war es ihm gestattet, an den dortigen religiösen Veranstaltungen teilzunehmen. Später wurde der Begriff auch als Bezeichnung von Arbeitseinheiten verwendet. Siehe etwa Xiaobo Lü/Elizabeth J. Perry (eds.) (1997), *The Danwei: Changing Chinese Workplace in Historical and Comparative Perspective* (Socialism and Social Movements), London [u. a.]: Routledge.

14 Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China (中华人民共和国行政诉讼法) vom 4.4.1989 in der Fassung vom 27.6.2017, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com>[北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.297380, für die Fassung vom 1.11.2014 chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 384 ff.

15 Die Übersetzung der Begriffe „行政强制措施“ und „行政强制执行决定“ orientiert sich an der Übersetzung des „Gesetzes der Volksrepublik China über den Verwaltungszwang“ (中华人民共和国行政强制法) vom 30.6.2011, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com>[北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.153701, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2011, S. 283 ff.

(六) 对行政机关作出的赔偿决定或者不予赔偿决定不服;

(七) 对行政机关作出的不予受理工伤认定申请的决定或者工伤认定结论不服;

(八) 认为行政机关侵犯其经营自主权或者农村土地承包经营权、农村土地经营权;

(九) 认为行政机关滥用行政权力排除或者限制竞争;

(十) 认为行政机关违法集资、摊派费用或者违法要求履行其他义务;

(十一) 申请行政机关履行保护人身权利、财产权利、受教育权利等合法权益的法定职责, 行政机关拒绝履行、未依法履行或者不予答复;

(十二) 申请行政机关依法给付抚恤金、社会保险待遇或者最低生活保障等社会保障, 行政机关没有依法给付;

6. wenn sie sich einem von einer Verwaltungsbehörde erlassenen Bescheid über eine Entschädigung oder Nichtgewährung einer Entschädigung nicht unterwerfen;

7. wenn sie sich einem von einer Verwaltungsbehörde erlassenen Bescheid über die Nichtannahme eines Antrags auf Feststellung einer arbeitsbedingten Verletzung¹⁷ oder dem Befund einer Feststellung zur arbeitsbedingten Verletzung nicht unterwerfen;

8. wenn sie der Ansicht sind, dass eine Verwaltungsbehörde ihre Betriebsautonomie oder ihr Recht zur Übernahme von ländlichen Grundstücken [und] Recht zur Bewirtschaftung von ländlichen Grundstücken verletzt;

9. wenn sie der Ansicht sind, dass eine Verwaltungsbehörde durch Missbrauch von Verwaltungsbefugnissen¹⁸ den Wettbewerb ausschließt oder beschränkt;

10. wenn sie der Ansicht sind, dass eine Verwaltungsbehörde rechtswidrig Kapital sammelt, Kosten auferlegt oder die Erfüllung einer sonstigen Pflicht rechtswidrig verlangt;

11. wenn [im Falle] eines Antrags auf Erfüllung der gesetzlichen Amtspflichten zum Schutz von legalen Rechten und Interessen wie etwa persönlichen Rechten, Vermögensrechten [und] dem Recht auf Erziehung durch eine Verwaltungsbehörde die Verwaltungsbehörde die Erfüllung verweigert [oder] nicht nach dem Recht leistet oder keine Antwort erteilt;

12. wenn [im Falle] eines Antrags auf eine Leistung sozialer Sicherung wie etwa Trostgeld¹⁹, Sozialversicherungsleistungen oder Grundsicherung²⁰ durch eine Verwaltungsbehörde die Verwaltungsbehörde die Leistung nicht nach dem Recht bewirkt;

16 § 117 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (中华人民共和国民法典) vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff., gilt als die allgemeine Ermächtigungsgrundlage für eine Enteignung oder eine behördliche Gebrauchsentziehung. Danach seien sie zulässig, wenn sie (i) zum Zweck des öffentlichen Interesses (ii) gemäß den gesetzlichen Befugnissen und dem gesetzlichen Verfahren (iii) mit einem gerechten und angemessenen Ausgleich erfolgen. Durch die speziellen Gesetze werden der Begriff des öffentlichen Interesses, die Befugnisse der Behörden und das Verfahren konkretisiert. Ein Beispiel ist § 12 Gesetz der Volksrepublik China über Vorgehen gegen unerwartete Ereignisse (中华人民共和国突发事件应对法) vom 30.8.2007 in der Fassung vom 28.6.2024, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.519591. Dieser beschränkt das öffentliche Interesse auf ein unmittelbares Einschreiten, das ein unerwartetes Ereignis dringlich erfordert, und den Umfang der behördlichen Befugnis auf eine (bloße) Gebrauchsentziehung.

17 Der Umfang des Begriffs „工伤“ (*gong shang*) wird durch § 14 Verordnung zur Versicherung der arbeitsbedingten Verletzungen (工伤保险条例) vom 27.4.2003 in der Fassung vom 20.12.2010 festgelegt, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.142905. Überdies kann eine körperliche Verletzung bei Erfüllung des Tatbestands von § 15 der Verordnung zur Versicherung der arbeitsbedingten Verletzungen auch dann grundsätzlich als eine arbeitsbedingte Verletzung gelten, wenn ein Zusammenhang mit der Arbeit nicht nachgewiesen werden kann.

18 Die Übersetzung des Begriffs „濫用行政权力“ orientiert sich an der Übersetzung des Antimonopolgesetzes der Volksrepublik China (中华人民共和国反垄断法) vom 30.8.2007 in der Fassung vom 24.6.2022, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5128034, chinesisch-deutsch in: Zeitschrift für Chinesisches Recht Heft 1/2023, S. 48 ff.

19 Der Begriff „抚恤金“ (*fu xu jin*) ist der Zuschuss für Militär, Polizisten, Beamte und andere Menschen, die wegen öffentlichen Dienstes gestorben sind oder körperlich behindert geworden sind, siehe etwa die Bestimmungen der „Verordnung zum Trost und zur Bevorzugung des Militärs“ (军人抚恤优待条例) vom 18.7.1988 in der Fassung vom 5.8.2024, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.2.5229083. Siehe zudem die Bestimmungen der „Administrativen Handlungsweise zum Trost der [körperlich] Behinderten“ (伤残抚恤管理办法) vom 31.7.2007 in der Fassung vom 16.12.2019, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.4.337985.

20 Wörtlich: „die mindeste Lebenssicherung“.

(十三) 认为行政机关不依法订立、不依法履行、未按照约定履行或者违法变更、解除政府特许经营协议、土地房屋征收补偿协议等行政协议;

(十四) 认为行政机关在政府信息公开工作中侵犯其合法权益;

(十五) 认为行政机关的其他行政行为侵犯其合法权益。

第十二条 下列事项不属于行政复议范围:

(一) 国防、外交等国家行为;

(二) 行政法规、规章或者行政机关制定、发布的具有普遍约束力的决定、命令等规范性文件;

(三) 行政机关对行政机关工作人员奖惩、任免等决定;

(四) 行政机关对民事纠纷作出的调解。

第十三条 公民、法人或者其他组织认为行政机关的行政行为所依据的下列规范性文件不合法, 在对行政行为申请行政复议时, 可以一并向行政复议机关提出对该规范性文件的附带审查申请:

(一) 国务院部门的规范性文件;

(二) 县级以上地方各级人民政府及其工作部门的规范性文件;

(三) 乡、镇人民政府的规范性文件;

(四) 法律、法规、规章授权的组织的规范性文件。

前款所列规范性文件不含规章。规章的审查依照法律、行政法规办理。

13. wenn sie der Ansicht sind, dass eine Verwaltungsbehörde eine Verwaltungsvereinbarung wie etwa eine Vereinbarung über Bewirtschaftungen mit Genehmigung der Regierung [und] eine Ausgleichsvereinbarung für die Entziehung von Grundstücken [oder] Häusern nicht nach dem Recht abschließt, nicht nach dem Recht [oder] nach der Vereinbarung erfüllt oder [sie] rechtswidrig ändert oder auflöst;

14. wenn sie der Ansicht sind, dass eine Verwaltungsbehörde bei der Betätigung der Veröffentlichung der Informationen der Regierung ihre legalen Rechte und Interessen verletzt;

15. wenn sie der Ansicht sind, dass ein sonstiger Verwaltungsakt einer Verwaltungsbehörde ihre legalen Rechte und Interessen verletzt.

§ 12 [Ausschluss einer erneuten Verwaltungsberatung] Die folgenden Angelegenheiten gehören nicht zum Bereich der erneuten Verwaltungsberatung:

1. Staatshandeln wie etwa Landesverteidigung [und] Diplomatie;

2. Verwaltungsrechtsnormen, Regeln oder von einer Verwaltungsbehörde festgelegte und bekannt gegebene normative Dokumente mit allgemeiner Bindungswirkung wie etwa Bescheide [und] Anweisungen;

3. Bescheide einer Verwaltungsbehörde über [Angelegenheiten] wie etwa Belobigungen [und] Maßregelungen [sowie] Ernennungen [und] Abberufung von Mitarbeitern der Verwaltungsbehörden;

4. Schlichtungen, die eine Verwaltungsbehörde im [Anlass] der Zivilstreitigkeiten vornimmt.

§ 13 [Gegenstand einer Adhäsionsprüfung] Wenn Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen der Ansicht sind, dass eines der folgenden normativen Dokumente, das einem Verwaltungsakt einer Verwaltungsbehörde zugrunde liegt, nicht legal ist, können sie bei der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung über den Verwaltungsakt zugleich einen Antrag auf eine Adhäsionsprüfung dieses normativen Dokuments bei der Verwaltungsberatungsbehörde stellen:

1. normative Dokumente der Abteilungen des Staatsrates;

2. normative Dokumente der regionalen Volksregierungen auf Kreisstufe oder höherer Stufe und ihrer Arbeitsabteilungen;

3. normative Dokumente regionaler Volksregierungen der Gemeinden und Kleinstädte;

4. normative Dokumente der durch Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln [dazu] ermächtigten Organisationen.

Die im vorigen Absatz genannten normativen Dokumente schließen Regeln nicht ein. Die Prüfung von Regeln wird gemäß den Gesetzen [und] Verwaltungsrechtsnormen durchgeführt.

第二节 行政复议参加人

第十四条 依照本法申请行政复议的公民、法人或者其他组织是申请人。

有权申请行政复议的公民死亡的，其近亲属可以申请行政复议。有权申请行政复议的法人或者其他组织终止的，其权利义务承受人可以申请行政复议。

有权申请行政复议的公民为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人的，其法定代理人可以代为申请行政复议。

第十五条 同一行政复议案件申请人人数众多的，可以由申请人推选代表人参加行政复议。

代表人参加行政复议的行为对其所代表的申请人发生法律效力，但是代表人变更行政复议请求、撤回行政复议申请、承认第三人请求的，应当经被代表的申请人同意。

第十六条 申请人以外的同被申请行政复议的行政行为或者行政复议案件处理结果有利害关系的公民、法人或者其他组织，可以作为第三人申请参加行政复议，或者由行政复议机构通知其作为第三人参加行政复议。

第三人不参加行政复议，不影响行政复议案件的审理。

第十七条 申请人、第三人可以委托一至二名律师、基层法律服务工作者或者其他代理人代为参加行政复议。

2. Abschnitt: Beteiligte an einer erneuten Verwaltungsberatung

§ 14 [Antragsteller] Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen, die gemäß diesem Gesetz eine erneute Verwaltungsberatung beantragen, sind Antragsteller.

Wenn ein Bürger stirbt, der berechtigt ist, eine erneute Verwaltungsberatung zu beantragen, können seine nahen Verwandten die erneute Verwaltungsberatung beantragen. Wenn eine juristische Person oder eine sonstige Organisation endet, die berechtigt ist, eine erneute Verwaltungsberatung zu beantragen, kann die Person, die ihre Rechte und Pflichten übernimmt, die erneute Verwaltungsberatung beantragen.

Wenn ein Bürger, der berechtigt ist, eine erneute Verwaltungsberatung zu beantragen, ein Zivilgeschäftsunfähiger²¹ oder ein beschränkt Zivilgeschäffsfähiger²² ist, kann in seiner Vertretung sein gesetzlicher Vertreter die erneute Verwaltungsberatung beantragen.

§ 15 [Beteiligung durch Repräsentanten] Wenn die Anzahl der Antragsteller desselben Verwaltungsberatungsfalls beträchtlich ist, können die Antragsteller einen Repräsentanten wählen, der an der erneuten Verwaltungsberatung teilnimmt.

Die Handlungen des Repräsentanten anlässlich seiner Teilnahme an der erneuten Verwaltungsberatung sind für und gegen die von ihm vertretenen Antragsteller wirksam; der Repräsentant muss jedoch zur Änderung des Begehrens der erneuten Verwaltungsberatung, zur Rücknahme des Antrags auf die erneute Verwaltungsberatung [und] zu dem Anerkenntnis eines Anspruchs eines Dritten die Zustimmungen der von ihm vertretenen Antragsteller einholen.

§ 16 [Nebenbeteiligter] Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen, deren Interesse neben dem Antragsteller von einem Verwaltungsakt, gegen den eine erneute Verwaltungsberatung beantragt wird, oder von dem Verfahrensergebnis eines Verwaltungsberatungsfalls vorteilhaft [oder] nachteilig berührt wird, können als Dritte beantragen, an der erneuten Verwaltungsberatung teilzunehmen, oder die Verwaltungsberatungsbehörde benachrichtigt sie, als Dritte an der erneuten Verwaltungsberatung teilzunehmen.

Wenn der Dritte nicht an der erneuten Verwaltungsberatung teilnimmt, hat es keinen Einfluss auf die Behandlung des Verwaltungsberatungsfalls.

§ 17 [Verfahrensbevollmächtigte] Ein Antragsteller [oder] ein Dritter kann einen bis zwei Rechtsanwälte [oder] Beschäftigte der Basisrechtsdienstleistungen²³ oder andere Vertreter damit beauftragen, in seiner Vertretung an der erneuten Verwaltungsberatung teilzunehmen.

21 Siehe die Definition für Zivilgeschäftsunfähige in §§ 20, 21 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (Fn. 13).

22 Siehe die Definition für beschränkt Zivilgeschäffsfähige in §§ 19, 22 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (Fn. 13).

23 Siehe auch die „Administrative Handlungsweise zu Basisrechtsdienstleistungsinstituten“ (基层法律服务所管理办法) des Justizministeriums vom 31.3.2000 in der Fassung vom 25.12.2017, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.4.307743.

申请人、第三人委托代理人的,应当向行政复议机构提交授权委托书、委托人及被委托人的身份证明文件。授权委托书应当载明委托事项、权限和期限。申请人、第三人变更或者解除代理人权限的,应当书面告知行政复议机构。

第十八条 符合法律援助条件的行政复议申请人申请法律援助的,法律援助机构应当依法为其提供法律援助。

第十九条 公民、法人或者其他组织对行政行为不服申请行政复议的,作出行政行为的行政机关或者法律、法规、规章授权的组织是被申请人。

两个以上行政机关以共同的名义作出同一行政行为的,共同作出行政行为的行政机关是被申请人。

行政机关委托的组织作出行政行为的,委托的行政机关是被申请人。

作出行政行为的行政机关被撤销或者职权变更的,继续行使其职权的行政机关是被申请人。

第三节 申请的提出

第二十条 公民、法人或者其他组织认为行政行为侵犯其合法权益的,可以自知道或者应当知道该行政行为之日起六十日内提出行政复议申请;但是法律规定的申请期限超过六十日的除外。

因不可抗力或者其他正当理由耽误法定申请期限的,申请期限自障碍消除之日起继续计算。

Wenn ein Antragsteller [oder] ein Dritter einen Vertreter beauftragt, muss er dem Verwaltungsberatungsorgan eine Vollmachtsurkunde²⁴ [und] die Dokumente zum Nachweis der Identität des Auftraggebers und des Auftragnehmers vorlegen. Die Vollmachtsurkunde muss die beauftragten Angelegenheiten, die Befugnisse und die Frist klar angeben. Wenn ein Antragsteller [oder] ein Dritter die Befugnisse des Vertreters ändert oder widerruft, muss er das Verwaltungsberatungsorgan schriftlich benachrichtigen.

§ 18 [Rechtliche Hilfeleistungen]²⁵ Wenn ein Antragsteller einer erneuten Verwaltungsberatung, bei dem die Voraussetzungen für rechtliche Hilfeleistungen vorliegen, rechtliche Hilfeleistungen beantragt, muss das Organ der rechtlichen Hilfeleistung ihm die rechtlichen Hilfeleistungen nach dem Recht zur Verfügung stellen.

§ 19 [Antragsgegnerin] Wenn Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen sich einem Verwaltungsakt nicht unterwerfen [und] eine erneute Verwaltungsberatung beantragen, ist die Verwaltungsbehörde oder die durch Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln ermächtigte Organisation, welche den Verwaltungsakt erlassen hat, die Antragsgegnerin.

Wenn zwei oder mehr Verwaltungsbehörden denselben Verwaltungsakt in ihren gemeinsamen Namen erlassen haben, sind die Verwaltungsbehörden, die den Verwaltungsakt gemeinsam erlassen haben, die Antragsgegnerinnen.

Wenn eine Organisation, die von einer Verwaltungsbehörde beauftragt wird, einen Verwaltungsakt erlässt, ist die auftraggebende Verwaltungsbehörde die Antragsgegnerin.

Wenn die Verwaltungsbehörde, die den Verwaltungsakt erlassen hat, aufgehoben wird oder ihre Amtsbefugnisse sich ändern, ist die Verwaltungsbehörde, welche die Amtsbefugnisse weiter ausübt, die Antragsgegnerin.

3. Abschnitt: Antragstellung

§ 20 [Allgemeine Antragsfrist] Wenn Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen der Ansicht sind, dass ein Verwaltungsakt ihre legalen Rechte und Interessen verletzt, können sie innerhalb von 60 Tagen von dem Tag an, an dem sie diesen Verwaltungsakt kannten oder kennen mussten, einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung stellen, es sei denn, dass die gesetzlich vorgeschriebene Antragsfrist über 60 Tage hinausgeht.

Wenn wegen höherer Gewalt oder aus anderen rechtfertigenden Gründen die gesetzliche Antragsfrist versäumt wird, wird die Antragsfrist von dem Tag an weitergerechnet, an dem das Hindernis entfällt.

24 Wörtlich: „Bevollmächtigungs- [und] Beauftragungsurkunde“, siehe Fußnote 79 der chinesisch-deutschen Übersetzung des Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China (Fn. 13), S. 234.

25 Siehe die Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China zu rechtlichen Hilfeleistungen“ (中华人民共和国法律援助法) vom 20.8.2021, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI1.1.5055324. Gemäß § 2 Gesetz der Volksrepublik China zu rechtlichen Hilfeleistungen stellt der Staat unter anderem Bürgern in wirtschaftlicher Notlage rechtliche Dienstleistungen, wie etwa Rechtsberatung, Prozessvertretung und Verteidigung im Strafverfahren unentgeltlich zur Verfügung. Nicht davon erfasst ist die Befreiung oder die Herabsetzung von anfallenden Gerichtskosten.

行政机关作出行政行为时，未告知公民、法人或者其他组织申请行政复议的权利、行政复议机关和申请期限的，申请期限自公民、法人或者其他组织知道或者应当知道申请行政复议的权利、行政复议机关和申请期限之日起计算，但是自知道或者应当知道行政行为内容之日起最长不得超过一年。

第二十一条 因不动产提出的行政复议申请自行政行为作出之日起超过二十年，其他行政复议申请自行政行为作出之日起超过五年的，行政复议机关不予受理。

第二十二条 申请人申请行政复议，可以书面申请；书面申请有困难的，也可以口头申请。

书面申请的，可以通过邮寄或者行政复议机关指定的互联网渠道等方式提交行政复议申请书，也可以当面提交行政复议申请书。行政机关通过互联网渠道送达行政行为决定书的，应当同时提供提交行政复议申请书的互联网渠道。

口头申请的，行政复议机关应当当场记录申请人的基本情况、行政复议请求、申请行政复议的主要事实、理由和时间。

申请人对两个以上行政行为不服的，应当分别申请行政复议。

第二十三条 有下列情形之一的，申请人应当先向行政复议机关申请行政复议，对行政复议决定不服的，可以再依法向人民法院提起行政诉讼：

(一) 对当场作出的行政处罚决定不服；

Wenn eine Verwaltungsbehörde beim Erlass eines Verwaltungsaktes die Bürger, die juristischen Personen oder die sonstigen Organisationen nicht über das Recht auf die Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung, die Verwaltungsberatungsbehörde und die Antragsfrist belehrt, wird die Antragsfrist von dem Tag an gerechnet, an dem die Bürger, die juristischen Personen oder die sonstigen Organisationen das Recht auf die Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung, die Verwaltungsberatungsbehörde und die Antragsfrist kannten oder kennen mussten; es darf jedoch von dem Tag an, an dem [sie] den Inhalt des Verwaltungsaktes kannten oder kennen mussten, am längsten nicht über ein Jahr hinausgehen.

§ 21 [Verjährungsfrist] Anträge auf eine erneute Verwaltungsberatung, die wegen einer unbeweglichen Sache gestellt werden, nimmt eine Verwaltungsberatungsbehörde nicht an, wenn über zwanzig Jahre seit dem Tag des Erlasses des Verwaltungsaktes verstrichen sind; andere Anträge auf eine erneute Verwaltungsberatung nimmt eine Verwaltungsberatungsbehörde nicht an, wenn über fünf Jahre seit dem Tag des Erlasses des Verwaltungsaktes verstrichen sind.

§ 22 [Antragstellung] Der Antragsteller kann die erneute Verwaltungsberatung schriftlich beantragen; wenn eine schriftliche Antragstellung Schwierigkeiten bereitet, kann ein Antrag auch mündlich gestellt werden.

Wenn ein Antrag schriftlich gestellt wird, kann die Antragschrift auf eine erneute Verwaltungsberatung postalisch oder über den von der Verwaltungsberatungsbehörde festgelegten Internetkanal eingereicht werden; die Antragschrift auf eine erneute Verwaltungsberatung kann auch in Präsenz eingereicht werden. Wenn eine Verwaltungsbehörde eine Urkunde des Bescheids eines Verwaltungsaktes über einen Internetkanal zustellt, muss sie zugleich einen Internetkanal für die Einreichung einer Antragschrift auf eine erneute Verwaltungsberatung zur Verfügung stellen.

Wenn ein Antrag mündlich gestellt wird, muss die Verwaltungsberatungsbehörde vor Ort die Grundzüge des Antragstellers, das Begehren zu der erneuten Verwaltungsberatung, die Haupttatsachen, Gründe und den Zeitpunkt der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung protokollieren.

Wenn ein Antragsteller sich zwei oder mehr als zwei Verwaltungsakten nicht unterwirft, muss er Anträge auf die erneuten Verwaltungsberatungen getrennt stellen.

§ 23 [Eine erneute Verwaltungsberatung als Vorverfahren] Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, muss der Antragsteller zunächst bei einer Verwaltungsberatungsbehörde eine erneute Verwaltungsberatung beantragen; wenn er sich dem Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung nicht unterwirft, kann er dann bei einem Volksgericht eine Verwaltungsklage erheben:

1. wenn er sich einem vor Ort erlassenen Bescheid über eine Verwaltungsanktion nicht unterwirft;

(二) 对行政机关作出的侵犯其已经依法取得的自然资源的所有权或者使用权的决定不服;

(三) 认为行政机关存在本法第十一条规定的未履行法定职责情形;

(四) 申请政府信息公开, 行政机关不予公开;

(五) 法律、行政法规规定应当先向行政复议机关申请行政复议的其他情形。

对前款规定的情形, 行政机关在作出行政行为时应当告知公民、法人或者其他组织先向行政复议机关申请行政复议。

第四节 行政复议管辖

第二十四条 县级以上地方各级人民政府管辖下列行政复议案件:

(一) 对本级人民政府工作部门作出的行政行为不服的;

(二) 对下一级人民政府作出的行政行为不服的;

(三) 对本级人民政府依法设立的派出机关作出的行政行为不服的;

(四) 对本级人民政府或者其工作部门管理的法律、法规、规章授权的组织作出的行政行为不服的。

除前款规定外, 省、自治区、直辖市人民政府同时管辖对本机关作出的行政行为不服的行政复议案件。

省、自治区人民政府依法设立的派出机关参照设区的市级人民政府的职责权限, 管辖相关行政复议案件。

2. wenn er sich einer von einer Verwaltungsbehörde getroffenen Entscheidung nicht unterwirft, die ein schon nach dem Recht erlangtes Eigentum oder Nutzungsrecht an natürlichen Ressourcen verletzt;

3. wenn er der Ansicht ist, dass ein Umstand der im § 11 dieses Gesetzes vorgeschriebenen Nichterfüllung einer gesetzlichen Amtspflicht bei einer Verwaltungsbehörde vorliegt;

4. wenn er die Veröffentlichung einer Information der Regierung beantragt und die Verwaltungsbehörde die Veröffentlichung nicht bewilligt;

5. andere Umstände, bei denen ein Gesetz [oder] eine Verwaltungsrechtsnorm vorschreibt, dass zunächst eine erneute Verwaltungsberatung bei einer Verwaltungsberatungsbehörde beantragt werden muss.

[Im Falle] der im vorigen Absatz bestimmten Umstände muss eine Verwaltungsbehörde beim Erlass eines Verwaltungsaktes den Bürger, die juristische Person oder die sonstige Organisation darüber belehren, zunächst eine erneute Verwaltungsberatung bei einer Verwaltungsberatungsbehörde zu beantragen.

4. Abschnitt: Zuständigkeit für erneute Verwaltungsberatungen

§ 24 [Zuständigkeit einer regionalen Volksregierung] Eine regionale Volksregierung auf Kreisstufe oder höherer Stufe ist für die folgenden Verwaltungsberatungsfälle zuständig:

1. wenn man sich einem von einer Arbeitsabteilung dieser [betreffenden] Volksregierung erlassenen Verwaltungsakt nicht unterwirft;

2. wenn man sich einem von einer [unterstehenden] Volksregierung der nächstniedrigeren Stufe erlassenen Verwaltungsakt nicht unterwirft;

3. wenn man sich einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den eine von der Volksregierung dieser Stufe nach dem Recht errichtete abgeordnete Behörde erlässt;

4. wenn man sich einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den eine durch Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln [dazu] ermächtigte Organisation erlässt, die der Verwaltung der Volksregierung dieser Stufe oder ihrer Arbeitsabteilung untersteht.

Neben den Bestimmungen des vorigen Absatzes sind die Volksregierungen der Provinzen, der Autonomen Gebiete [und] der [der zentralen Regierung] unmittelbar unterstehenden Städte gleichzeitig für die Verwaltungsberatungsfälle zuständig, bei denen [die Antragsteller] sich den von den Behörden dieser Stufe erlassenen Verwaltungsakten nicht unterwerfen.

Bei Zuständigkeit der abgeordneten Behörden, die die Volksregierungen der Provinzen [und] der Autonomen Gebiete nach dem Recht errichten [in Hinsicht auf] einschlägige Verwaltungsberatungsfälle werden die Amtspflichten und Befugnisse der Volksregierung einer Stadt mit Stadtbezirken entsprechend berücksichtigt.

对县级以上地方各级人民政府工作部门依法设立的派出机构依照法律、法规、规章规定，以派出机构的名义作出的行政行为不服的行政复议案件，由本级人民政府管辖；其中，对直辖市、设区的市人民政府工作部门按照行政区划设立的派出机构作出的行政行为不服的，也可以由其所在地的人民政府管辖。

第二十五条 国务院部门管辖下列行政复议案件：

(一) 对本部门作出的行政行为不服的；

(二) 对本部门依法设立的派出机构依照法律、行政法规、部门规章规定，以派出机构的名义作出的行政行为不服的；

(三) 对本部门管理的法律、行政法规、部门规章授权的组织作出的行政行为不服的。

第二十六条 对省、自治区、直辖市人民政府依照本法第二十四条第二款的规定、国务院部门依照本法第二十五条第一项的规定作出的行政复议决定不服的，可以向人民法院提起行政诉讼；也可以向国务院申请裁决，国务院依照本法的规定作出最终裁决。

第二十七条 对海关、金融、外汇管理等实行垂直领导的行政机关、税务和国家安全机关的行政行为不服的，向上一级主管部门申请行政复议。

Für einen Verwaltungsberatungsfall, bei dem man sich einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den eine abgeordnete Einrichtung, die eine Arbeitsabteilung einer regionalen Volksregierung auf Kreisstufe oder höherer Stufe nach dem Recht errichtet, gemäß den Bestimmungen der Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln im Namen der abgeordneten Einrichtung erlässt, ist die Volksregierung dieser Ebene zuständig; wenn man sich dabei einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den eine abgeordnete Einrichtung erlässt, die eine Arbeitsabteilung der Volksregierungen der [der zentralen Regierung] unmittelbar unterstehenden Städte [und] der Städte mit Stadtbezirken je nach der Gebietsteilung der Verwaltung errichtet, kann hierbei auch die Volksregierung des Ortes, an dem sie sich befindet, zuständig sein.

§ 25 [Zuständigkeit der Abteilungen des Staatsrates] Eine Abteilung des Staatsrates ist für die folgenden Verwaltungsberatungsfälle zuständig:

1. wenn man sich einem von dieser Abteilung erlassenen Verwaltungsakt nicht unterwirft;

2. wenn man sich einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den ein von dieser Abteilung nach dem Recht errichtetes abgeordnetes Organ auf Grundlage der Bestimmungen der Gesetze, Rechtsnormen [und] Abteilungsregeln im Namen des abgeordneten Organs erlassen hat;

3. wenn man sich einem Verwaltungsakt nicht unterwirft, den eine durch Gesetze, Rechtsnormen [und] Abteilungsregeln dazu ermächtigte Organisation erlassen hat, die der Verwaltung dieser Abteilung untersteht.

§ 26 [Abschließende Entscheidung des Staatsrates] Wenn man sich dem Bescheid einer erneuten Verwaltungsberatung nicht unterwirft, den eine Volksregierung einer Provinz [oder] eines Autonomen Gebietes [oder] einer [der zentralen Regierung] unmittelbar unterstehenden Stadt gemäß der Bestimmung von § 24 Absatz 2 dieses Gesetzes [oder] eine Abteilung des Staatsrates auf Grundlage der Bestimmung von § 25 Nr. 1 dieses Gesetzes erlässt, kann man bei dem Volksgericht eine Verwaltungsklage erheben; man kann auch eine Entscheidung beim Staatsrat beantragen [und] der Staatsrat fällt gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes eine abschließende Entscheidung.

§ 27 [Antrag bei der zuständigen Abteilung der nächsthöheren Stufe] Wenn man sich einem Verwaltungsakt einer Verwaltungsbehörde wie etwa des Zolls, der Finanz[behörde] [und] der Devisenbewirtschaftung, die der vertikalen Führung²⁶ [der Behörde höherer Stufe] untersteht, [oder] einem Verwaltungsakt einer Steuer- und Staatssicherheitsbehörde nicht unterwirft, wird eine erneute Verwaltungsberatung bei der zuständigen Abteilung der nächsthöheren Stufe beantragt.

26 Der Begriff „垂直领导“ (*chui zhi ling dao*, vertikale Führung) bedeutet, dass eine Behörde ausschließlich der Führung der Fachbehörde der nächsthöheren Stufe untersteht, so etwa geregelt in § 13 Abs. 1 Gesetz der Volksrepublik China zur Volksbank Chinas (中华人民共和国中国人民银行法) vom 18.3.1995 in der Fassung vom 27.12.2003, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLL1.50973. Hingegen untersteht eine Behörde üblicherweise sowohl der Führung der Volksregierung ihrer Stufe als auch der Führung der Fachbehörde der nächsthöheren Stufe.

第二十八条 对履行行政复议机构职责的地方人民政府司法行政部门的行政行为不服的，可以向本级人民政府申请行政复议，也可以向上一级司法行政部门申请行政复议。

第二十九条 公民、法人或者其他组织申请行政复议，行政复议机关已经依法受理的，在行政复议期间不得向人民法院提起行政诉讼。

公民、法人或者其他组织向人民法院提起行政诉讼，人民法院已经依法受理的，不得申请行政复议。

第三章 行政复议受理

第三十条 行政复议机关收到行政复议申请后，应当在五日内进行审查。对符合下列规定的，行政复议机关应当予以受理：

- (一) 有明确的申请人和符合本法规定的被申请人；
- (二) 申请人与被申请行政复议的行政行为有利害关系；
- (三) 有具体的行政复议请求和理由；
- (四) 在法定申请期限内提出；
- (五) 属于本法规定的行政复议范围；
- (六) 属于本机关的管辖范围；
- (七) 行政复议机关未受理过该申请人就同一行政行为提出的行政复议申请，并且人民法院未受理过该申请人就同一行政行为提起的行政诉讼。

§ 28 [Antrag gegen einen Verwaltungsakt einer Abteilung der Justizverwaltung] Wenn man sich einem Verwaltungsakt einer Abteilung der Justizverwaltung der regionalen Volksregierung nicht unterwirft, die die Amtspflicht eines Verwaltungsberatungsorgans erfüllt, kann eine erneute Verwaltungsberatung bei der Volksregierung dieser Stufe beantragt werden; eine erneute Verwaltungsberatung kann auch bei der Abteilung der Justizverwaltung der nächsthöheren Ebene beantragt werden.

§ 29 [Sperrwirkung] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung, den ein Bürger [oder] eine juristische Person oder eine sonstige Organisation stellt, bereits nach dem Recht angenommen hat, darf während der erneuten Verwaltungsberatung keine Verwaltungsklage beim Volksgericht erhoben werden.

Wenn ein Volksgericht eine Verwaltungsklage, die ein Bürger, eine juristische Person oder eine sonstige Organisation vor ihm erhebt, bereits nach dem Recht angenommen hat, darf keine erneute Verwaltungsberatung beantragt werden.

3. Kapitel: Annahme einer erneuten Verwaltungsberatung

§ 30 [Annahme eines Antrags] Nachdem eine Verwaltungsberatungsbehörde einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung erhalten hat, muss [sie diesen] innerhalb von fünf Tagen prüfen. Die Verwaltungsberatungsbehörde muss einen Antrag annehmen, wenn [dieser] den folgenden Bestimmungen entspricht:

1. Es gibt einen eindeutigen Antragsteller und eine Antragsgegnerin, die den Bestimmungen dieses Gesetzes entsprechen;
2. die Interessen des Antragstellers werden von dem Verwaltungsakt, gegen den eine erneute Verwaltungsberatung beantragt wird, vorteilhaft [oder] nachteilig berührt;
3. es gibt ein konkretes Begehren und [konkrete] Gründe für eine erneute Verwaltungsberatung;
4. [der Antrag] wird innerhalb der gesetzlichen Antragsfrist gestellt;
5. [der Fall] gehört zum von diesem Gesetz vorgeschriebenen Umfang der erneuten Verwaltungsberatung;
6. [der Fall] fällt in den Zuständigkeitsbereich dieser Behörde;
7. die Verwaltungsberatungsbehörde hat noch keinen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung angenommen, den derselbe Antragsteller gegen denselben Verwaltungsakt stellt, und das Volksgericht hat keine Verwaltungsklage angenommen, die derselbe Antragsteller gegen denselben Verwaltungsakt erhebt.

对不符合前款规定的行政复议申请, 行政复议机关应当在审查期限内决定不予受理并说明理由; 不属于本机关管辖的, 还应当在不予受理决定中告知申请人有管辖权的行政复议机关。

行政复议申请的审查期限届满, 行政复议机关未作出不予受理决定的, 审查期限届满之日起视为受理。

第三十一条 行政复议申请材料不齐全或者表述不清楚, 无法判断行政复议申请是否符合本法第三十条第一款规定的, 行政复议机关应当自收到申请之日起五日内书面通知申请人补正。补正通知应当一次性载明需要补正的事项。

申请人应当自收到补正通知之日起十日内提交补正材料。有正当理由不能按期补正的, 行政复议机关可以延长合理的补正期限。无正当理由逾期不补正的, 视为申请人放弃行政复议申请, 并记录在案。

行政复议机关收到补正材料后, 依照本法第三十条的规定处理。

第三十二条 对当场作出或者依据电子技术监控设备记录的违法事实作出的行政处罚决定不服申请行政复议的, 可以通过作出行政处罚决定的行政机关提交行政复议申请。

行政机关收到行政复议申请后, 应当及时处理; 认为需要维持行政处罚决定的, 应当自收到行政复议申请之日起五日内转送行政复议机关。

Wenn ein Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung den Vorschriften des vorigen Absatzes nicht entspricht, muss die Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb der Prüfungsfrist einen Bescheid erlassen, [den Antrag] nicht anzunehmen, und die Gründe [dafür] erläutern; wenn [der Fall] nicht in die Zuständigkeit dieser Behörde fällt, muss sie zudem im Ablehnungsbescheid den Antragsteller über die zuständige Verwaltungsberatungsbehörde belehren.

Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde nach Ablauf der Prüfungsfrist für einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsbehörde keinen Ablehnungsbescheid erlässt, gilt [der Antrag] von dem Tag des Ablaufs der Prüfungsfrist an als angenommen.

§ 31 [Nachreichen der Berichtigung] Wenn das Material eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung unvollständig ist oder [wenn] die Angaben [dergestalt] unklar sind, dass es unmöglich ist, zu beurteilen, ob der Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung den Vorschriften des § 30 Absatz 1 dieses Gesetzes entspricht, muss die Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von fünf Tagen von dem Tag des Erhalts des Antrags an dem Antragsteller schriftlich mitteilen, [den Antrag] zu ergänzen [und] zu berichtigen. Die Mitteilung über die Ergänzung und Berichtigung muss auf einmal die Angelegenheiten klar angeben, die der Ergänzung [und] Berichtigung bedürfen.

Ein Antragsteller muss innerhalb von zehn Tagen von dem Tag des Erhalts der Mitteilung an das Material zur Ergänzung und Berichtigung überreichen. Wenn die Ergänzungen und Berichtigungen aus einem rechtfertigenden Grund nicht rechtzeitig erfolgen können, kann die Verwaltungsberatungsbehörde [diese] um eine angemessene Frist für Ergänzungen und Berichtigungen verlängern. Wenn ohne rechtfertigende Gründe nach dem Ablauf der Frist keine Ergänzungen [und] Berichtigungen erfolgen, gilt [dies] als Verzicht des Antragstellers auf den Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung und wird in das Protokoll aufgenommen.

Die Verwaltungsberatungsbehörde verfährt nach dem Erhalt des Ergänzungs- und Berichtigungsmaterials gemäß § 30 dieses Gesetzes.

§ 32 [Antragstellung über die Behörde] Wenn man sich einem Bescheid über eine Verwaltungssanktion, die vor Ort oder auf Grundlage der von einem elektrotechnischen Überwachungsgerät aufgezeichneten Tatsache der Rechtsverletzung erlassen wird, nicht unterwirft [und] eine erneute Verwaltungsberatung beantragt, kann ein Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung bei der Verwaltungsbehörde eingereicht werden, die den Bescheid über die Verwaltungssanktion erlassen hat.

Die Verwaltungsbehörde muss nach Erhalt eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung [damit] unverzüglich verfahren; wenn [sie] der Ansicht ist, dass die Aufrechterhaltung eines Bescheids über die Verwaltungssanktion erfordert wird, muss sie den Antrag innerhalb von fünf Tagen nach dem Tag des Erhalts des Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung an die Verwaltungsberatungsbehörde weiterleiten.

第三十三条 行政复议机关受理行政复议申请后，发现该行政复议申请不符合本法第三十条第一款规定的，应当决定驳回申请并说明理由。

第三十四条 法律、行政法规规定应当先向行政复议机关申请行政复议、对行政复议决定不服再向人民法院提起行政诉讼的，行政复议机关决定不予受理、驳回申请或者受理后超过行政复议期限不作答复的，公民、法人或者其他组织可以自收到决定书之日起或者行政复议期限届满之日起十五日内，依法向人民法院提起行政诉讼。

第三十五条 公民、法人或者其他组织依法提出行政复议申请，行政复议机关无正当理由不予受理、驳回申请或者受理后超过行政复议期限不作答复的，申请人有权向上级行政机关反映，上级行政机关应当责令其纠正；必要时，上级行政复议机关可以直接受理。

§ 33 [Zurückweisung eines Antrags] Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde nach der Annahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung entdeckt, dass dieser Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung nicht den Bestimmungen von § 30 Absatz 1 dieses Gesetzes entspricht, muss [sie] den Bescheid erlassen, den Antrag zurückzuweisen, und die Gründe [hierfür] erläutern.

§ 34 [Klageerhebung bei zwingenden erneuten Verwaltungsberatungen] Wenn Gesetze [oder] Verwaltungsnormen vorschreiben, dass man zunächst bei einer Verwaltungsberatungsbehörde eine erneute Verwaltungsberatung beantragen muss, und in dem Fall, dass man sich dem Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung nicht unterwirft, [sodann] eine Verwaltungsklage beim Volksgericht erhebt, können Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen, soweit die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid erlässt, den Antrag nicht anzunehmen oder zurückzuweisen, oder nach Annahme des Antrags keine Antwort bis zum Ablauf der Frist für die erneute Verwaltungsberatung erteilt, innerhalb von fünfzehn Tagen von dem Tag des Erhalts des Bescheids oder des Ablaufs der Frist für die erneute Verwaltungsberatung an nach dem Recht beim Volksgericht eine Verwaltungsklage erheben.

§ 35 [Beschwerde bei einer Verwaltungsbehörde höherer Stufe] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung, den ein Bürger, eine juristische Person oder eine sonstige Organisation nach dem Recht stellt, ohne rechtfertigenden Grund nicht annimmt [oder] zurückweist oder nach der Annahme des Antrags keine Antwort bis zum Ablauf der Frist für die erneute Verwaltungsberatung erteilt, hat der Antragsteller das Recht, sich bei einer [übergeordneten] Verwaltungsbehörde höherer Stufe zu beschweren, [und] die [übergeordnete] Verwaltungsbehörde höherer Stufe muss ihr die Anordnung erteilen, [dies] zu korrigieren; nötigenfalls kann die [übergeordnete] Verwaltungsberatungsbehörde höherer Stufe [den Antrag] direkt annehmen.

第四章 行政复议审理

第一节 一般规定

第三十六条 行政复议机关受理行政复议申请后，依照本法适用普通程序或者简易程序进行审理。行政复议机构应当指定行政复议人员负责办理行政复议案件。

行政复议人员对办理行政复议案件过程中知悉的国家秘密、商业秘密和个人隐私，应当予以保密。

第三十七条 行政复议机关依照法律、法规、规章审理行政复议案件。

行政复议机关审理民族自治地方的行政复议案件，同时依照该民族自治地方的自治条例和单行条例。

第三十八条 上级行政复议机关根据需要，可以审理下级行政复议机关管辖的行政复议案件。

下级行政复议机关对其管辖的行政复议案件，认为需要由上级行政复议机关审理的，可以报请上级行政复议机关决定。

第三十九条 行政复议期间有下列情形之一的，行政复议中止：

(一) 作为申请人的公民死亡，其近亲属尚未确定是否参加行政复议；

(二) 作为申请人的公民丧失参加行政复议的行为能力，尚未确定法定代理人参加行政复议；

(三) 作为申请人的公民下落不明；

(四) 作为申请人的法人或者其他组织终止，尚未确定权利义务承受人；

4. Kapitel: Behandlung einer erneuten Verwaltungsberatung

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

§ 36 [Verfahren zuständige Beamte] Nach Annahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung wendet die Verwaltungsberatungsbehörde gemäß diesem Gesetz das gewöhnliche oder vereinfachte Verfahren bei der Behandlung an. Das Verwaltungsberatungsorgan muss die für die Bearbeitung des Verwaltungsberatungsfalles verantwortlichen Personen der erneuten Verwaltungsberatung bestimmen.

Die Personen der erneuten Verwaltungsberatung müssen die im Vorgang der Bearbeitung des Verwaltungsberatungsfalles erfahrenen Staatsgeheimnisse, Geschäftsgeheimnisse und intimen Privatangelegenheiten geheim halten.

§ 37 [Verfahrensgrundlage] Die Verwaltungsberatungsbehörde behandelt Verwaltungsberatungsfälle gemäß Gesetzen, Rechtsnormen und Regeln.

Die Verwaltungsberatungsbehörde muss einen Verwaltungsberatungsfall [in] einer autonomen Region von einer Volksgruppe zugleich gemäß den Autonomie- und Einzelverordnungen dieser autonomen Region behandeln.

§ 38 [Bewegliche Zuständigkeit] Eine Verwaltungsberatungsbehörde auf höherer Stufe kann je nach dem Bedarf einen Verwaltungsberatungsfall behandeln, für den eine [untergeordnete] Verwaltungsberatungsbehörde auf niedriger Stufe zuständig ist.

Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde auf niedrigerer Stufe der Ansicht ist, dass ein Verwaltungsberatungsfall, für den sie zuständig ist, der Behandlung durch eine [übergeordnete] Verwaltungsberatungsbehörde auf höherer Stufe bedarf, kann sie [jener übergeordneten] Verwaltungsberatungsbehörde auf höherer Stufe berichten und um deren Entscheidung bitten.

§ 39 [Unterbrechung einer erneuten Verwaltungsberatung] Wenn während einer erneuten Verwaltungsberatung einer der folgenden Umstände vorliegt, wird die erneute Verwaltungsberatung unterbrochen:

1. wenn ein Bürger, der der Antragsteller ist, stirbt [und] dessen nahe Angehörige noch nicht festgelegt haben, ob sie an der erneuten Verwaltungsberatung teilnehmen;

2. wenn ein Bürger, der der Antragsteller ist, die Geschäftsfähigkeit²⁷ zur Teilnahme an der erneuten Verwaltungsberatung verliert [und] noch kein gesetzlicher Vertreter bestimmt worden ist, der [an seiner Stelle] an der erneuten Verwaltungsberatung teilnimmt;

3. wenn der Verbleib eines Bürgers, der der Antragsteller ist, unklar ist;

4. wenn eine juristische Person oder eine sonstige Organisation, die die Antragstellerin ist, endet [und] der Nachfolger ihrer Rechte und Pflichten noch nicht bestimmt worden ist;

27 Wörtlich: „Handlungsfähigkeit“.

(五) 申请人、被申请人因不可抗力或者其他正当理由，不能参加行政复议；

(六) 依照本法规定进行调解、和解，申请人和被申请人同意中止；

(七) 行政复议案件涉及的法律适用问题需要有权机关作出解释或者确认；

(八) 行政复议案件审理需要以其他案件的审理结果为依据，而其他案件尚未审结；

(九) 有本法第五十六条或者第五十七条规定的情形；

(十) 需要中止行政复议的其他情形。

行政复议中止的原因消除后，应当及时恢复行政复议案件的审理。

行政复议机关中止、恢复行政复议案件的审理，应当书面告知当事人。

第四十条 行政复议期间，行政复议机关无正当理由中止行政复议的，上级行政机关应当责令其恢复审理。

第四十一条 行政复议期间有下列情形之一的，行政复议机关决定终止行政复议：

(一) 申请人撤回行政复议申请，行政复议机构准予撤回；

(二) 作为申请人的公民死亡，没有近亲属或者其近亲属放弃行政复议权利；

(三) 作为申请人的法人或者其他组织终止，没有权利义务承受人或者其权利义务承受人放弃行政复议权利；

5. wenn der Antragsteller oder die Antragsgegnerin aufgrund höherer Gewalt oder aus anderen rechtfertigenden Gründen nicht an der erneuten Verwaltungsberatung teilnehmen kann;

6. wenn eine Schlichtung oder ein Vergleich gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes durchgeführt wird [und] der Antragsteller und die Antragsgegnerin der Unterbrechung zustimmen;

7. wenn eine Frage der Anwendung des Rechts, die den Verwaltungsberatungsfall betrifft, eine Auslegung oder Bestätigung einer zuständigen Behörde erfordert;

8. wenn die Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalles das Ergebnis der Behandlung eines anderen Falls als Grundlage erfordert und die Behandlung jenes anderen Falls noch nicht abgeschlossen ist;

9. wenn einer der in § 56 oder § 57 dieses Gesetzes geregelten Umstände vorliegt;

10. andere Umstände, die eine Unterbrechung der erneuten Verwaltungsberatung erfordern.

Nachdem die Gründe für die Unterbrechung der erneuten Verwaltungsberatung entfallen sind, muss die Behandlung des Verwaltungsberatungsfalles unverzüglich wiederhergestellt werden.

Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde die Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalles unterbricht oder wiederherstellt, muss [sie] die Parteien schriftlich in Kenntnis setzen.

§ 40 [Wiederherstellung der Behandlung nach grundloser Unterbrechung] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde während einer erneuten Verwaltungsberatung diese ohne rechtfertigenden Grund unterbricht, muss die [übergeordnete] Verwaltungsbehörde auf höherer Stufe ihr die Anordnung erteilen, die Behandlung wiederherzustellen.

§ 41 [Beendigung einer erneuten Verwaltungsberatung] Wenn einer der folgenden Umstände während einer erneuten Verwaltungsberatung vorliegt, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, die [laufende] erneute Verwaltungsberatung zu beenden:

1. wenn der Antragsteller den Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung zurücknimmt [und] die Verwaltungsberatungsbehörde die Rücknahme genehmigt;

2. wenn ein Bürger, der der Antragsteller ist, verstirbt [und] es keine nahen Angehörigen gibt oder seine nahen Angehörigen auf das Recht auf erneute Verwaltungsberatung verzichten;

3. wenn eine juristische Person oder eine sonstige Organisation, die die Antragstellerin ist, endet [und] es keinen Nachfolger ihrer Rechte und Pflichten gibt oder der Nachfolger ihrer Rechte und Pflichten auf das Recht auf erneute Verwaltungsberatung verzichtet;

(四) 申请人对行政拘留或者限制人身自由的行政强制措施不服申请行政复议后, 因同一违法行为涉嫌犯罪, 被采取刑事强制措施;

(五) 依照本法第三十九条第一款第一项、第二项、第四项的规定中止行政复议满六十日, 行政复议中止的原因仍未消除。

第四十二条 行政复议期间行政行为不停止执行; 但是有下列情形之一的, 应当停止执行:

(一) 被申请人认为需要停止执行;

(二) 行政复议机关认为需要停止执行;

(三) 申请人、第三人申请停止执行, 行政复议机关认为其要求合理, 决定停止执行;

(四) 法律、法规、规章规定停止执行的其他情形。

第二节 行政复议证据

第四十三条 行政复议证据包括

- (一) 书证;
- (二) 物证;
- (三) 视听资料;
- (四) 电子数据;
- (五) 证人证言;
- (六) 当事人的陈述;
- (七) 鉴定意见;
- (八) 勘验笔录、现场笔录。

以上证据经行政复议机构审查属实, 才能作为认定行政复议案件事实的根据。

第四十四条 被申请人对其作出的行政行为的合法性、适当性负有举证责任。

有下列情形之一的, 申请人应当提供证据:

4. wenn gegen einen Antragsteller, der sich einer Verwaltungshaft oder einer die körperliche [Bewegungs-]Freiheit einschränkenden Verwaltungszwangsmaßnahme nicht unterwirft und eine erneute Verwaltungsberatung beantragt hat, wegen derselben rechtswidrigen Handlung eine strafrechtliche Zwangsmaßnahme ergriffen wird;

5. wenn seit einer Unterbrechung einer erneuten Verwaltungsberatung gemäß den Bestimmungen von § 39 Absatz 1 Nr. 1, 2 und 4 dieses Gesetzes 60 Tage verstrichen sind [und] die Gründe für die Unterbrechung der erneuten Verwaltungsberatung noch nicht entfallen sind.

§ 42 [Aufschiebende Wirkung] Während einer erneuten Verwaltungsberatung wird die Vollziehung des Verwaltungsaktes nicht ausgesetzt; aber wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, muss sie ausgesetzt werden:

1. wenn die Antragsgegnerin die Aussetzung der Vollziehung als erforderlich erachtet;

2. wenn die Verwaltungsberatungsbehörde die Aussetzung der Vollziehung als erforderlich erachtet;

3. wenn der Antragsteller [oder] der Dritte die Aussetzung der Vollziehung beantragt [und] die Verwaltungsberatungsbehörde sein Begehren als angemessen erachtet und den Beschluss erlässt, die Vollziehung auszusetzen;

4. andere Umstände, bei denen Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln die Aussetzung der Vollziehung vorschreiben.

2. Abschnitt: Beweise einer erneuten Verwaltungsberatung

§ 43 [Beweismittel] Beweismittel für eine erneute Verwaltungsberatung umfassen:

1. Urkundenbeweise;
2. Sachbeweise;
3. audiovisuelles Material;
4. elektronische Daten;
5. Zeugenaussagen;
6. Parteivorträge;
7. gutachtliche Stellungnahmen;
8. Augenscheinprotokolle und Vor-Ort-Protokolle²⁸.

Die oben genannten Beweise können erst dann der Feststellung der Tatsachen eines Verwaltungsberatungsfalles zugrunde gelegt werden, wenn sie auf ihre Echtheit von einer Verwaltungsberatungsbehörde geprüft worden sind.

§ 44 [Beweislast] Die Antragsgegnerin trägt die Beweislast für die Rechtmäßigkeit [und] Angemessenheit eines Verwaltungsaktes, den sie erlassen hat.

Wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, muss der Antragsteller die Beweise erbringen:

28 Ein Vor-Ort-Protokoll (现场笔录) wird von dem Beamten im Zeitpunkt des Erlasses eines Verwaltungsaktes vor Ort angefertigt. So hat etwa ein Polizist gemäß § 55 Abs. 1 Nr. 4 der „Regelung der Behörde für die öffentliche Sicherheit zum Verfahren bei Bearbeitung der Verwaltungsfälle“ (公安机关办理行政案件程序规定) vom 26.8.2003 in der Fassung vom 6.8.2020 beim Ergreifen einer Verwaltungszwangsmaßnahme ein Vor-Ort-Protokoll zu erstellen, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com>[北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.4.352322.

(一) 认为被申请人不履行法定职责的, 提供曾经要求被申请人履行法定职责的证据, 但是被申请人应当依职权主动履行法定职责或者申请人因正当理由不能提供的除外;

(二) 提出行政赔偿请求的, 提供受行政行为侵害而造成损害的证据, 但是因被申请人原因导致申请人无法举证的, 由被申请人承担举证责任;

(三) 法律、法规规定需要申请人提供证据的其他情形。

第四十五条 行政复议机关有权向有关单位和个人调查取证, 查阅、复制、调取有关文件和资料, 向有关人员进行询问。

调查取证时, 行政复议人员不得少于两人, 并应当出示行政复议工作证件。

被调查取证的单位和个人应当积极配合行政复议人员的工作, 不得拒绝或者阻挠。

第四十六条 行政复议期间, 被申请人不得自行向申请人和其他有关单位或者个人收集证据; 自行收集的证据不作为认定行政行为合法性、适当性的依据。

行政复议期间, 申请人或者第三人提出被申请行政复议的行政行为作出时没有提出的理由或者证据的, 经行政复议机构同意, 被申请人可以补充证据。

第四十七条 行政复议期间, 申请人、第三人及其委托代理人可以按照规定查阅、复制被申请人提出的书面答复、作出行政行为的证据、依据和其他有关材料, 除涉及国家秘密、商业秘密、个人隐私或者可能危及国家安全、公共安全、社会稳定的情形外, 行政复议机构应当同意。

1. [wer] der Ansicht ist, dass die Antragsgegnerin eine gesetzliche Amtspflicht nicht erfüllt, erbringt den Beweis, dass er die Antragsgegnerin zuvor zur Erfüllung der gesetzlichen Amtspflicht aufgefordert hat, es sei denn, dass die Antragsgegnerin die gesetzliche Amtspflicht von Amts wegen erfüllen muss oder dass der Antragsteller [den Beweis] aus rechtfertigenden Gründen nicht erbringen kann;

2. [wer] eine Verwaltungsentschädigung fordert, erbringt den Beweis, dass [er] von einem Verwaltungsakt verletzt wird und ein Schaden [dadurch] verursacht wird; wenn jedoch der Antragsteller aus Gründen, die die Antragsgegnerin zu verantworten hat, keinen Beweis erbringen kann, [so] trägt die Antragsgegnerin die Beweislast;

3. andere Umstände, bei denen Gesetze [und] Rechtsnormen vorschreiben, dass die Erbringung der Beweise durch den Antragsteller gefordert wird.

§ 45 [Beweiserhebung durch die Beratungsbehörde] Die Beratungsbehörde ist berechtigt, bei den betroffenen Körperschaften und Einzelpersonen Ermittlungen vorzunehmen [und] Beweise zu erheben, einschlägige Unterlagen und Materialien einzusehen, zu vervielfältigen [und] zu erheben [und] Befragungen der betroffenen Personen vorzunehmen.

Bei einer Beweiserhebung dürfen die Personen der erneuten Verwaltungsberatung nicht weniger als zwei sein, und sie müssen den Arbeitsausweis der erneuten Verwaltungsberatung vorzeigen.

Die Körperschaften und die Einzelpersonen, bei denen Ermittlungen vorgenommen und die Beweise erhoben werden, müssen bei der Arbeit der [beschäftigten] Personen der erneuten Verwaltungsberatung aktiv kooperieren [und] dürfen sie nicht verweigern oder verhindern.

§ 46 [Beweissammlung] Während einer erneuten Verwaltungsberatung darf die Antragsgegnerin nicht selbst von dem Antragsteller und anderen betroffenen Körperschaften oder Einzelpersonen die Beweise sammeln; die selbst gesammelten Beweise werden der Feststellung der Rechtmäßigkeit [und] Angemessenheit des Verwaltungsaktes nicht zugrunde gelegt.

Wenn der Antragsteller oder ein Dritter während einer erneuten Verwaltungsberatung einen Grund oder einen Beweis erbringt, der im Zeitpunkt des Erlasses des Verwaltungsaktes nicht erbracht wurde, kann die Antragsgegnerin mit Genehmigung der Verwaltungsberatungsbehörde die Beweise ergänzen.

§ 47 [Recht auf Akteneinsicht] Während einer erneuten Verwaltungsberatung können der Antragsteller, der Dritte und ihre beauftragten Vertreter nach den Bestimmungen die von der Antragsgegnerin erbrachten schriftlichen Erwidern, die Beweise, die Grundlage und andere einschlägige Materialien zum Erlass des Verwaltungsaktes einsehen [und] vervielfältigen; außer wenn Staatsgeheimnisse [oder] Handelsgeheimnisse [oder] intime Privatangelegenheiten der Individuen betroffen sind oder bei Umständen, die die staatliche Sicherheit [oder] die öffentliche Sicherheit [oder] die soziale Stabilität gefährden könnten, muss die Verwaltungsberatungsbehörde [diesem] zustimmen.

第三节 普通程序

第四十八条 行政复议机构应当自行政复议申请受理之日起七日内,将行政复议申请书副本或者行政复议申请笔录复印件发送被申请人。被申请人应当自收到行政复议申请书副本或者行政复议申请笔录复印件之日起十日内,提出书面答复,并提交作出行政行为的证据、依据和其他有关材料。

第四十九条 适用普通程序审理的行政复议案件,行政复议机构应当当面或者通过互联网、电话等方式听取当事人的意见,并将听取的意见记录在案。因当事人原因不能听取意见的,可以书面审理。

第五十条 审理重大、疑难、复杂的行政复议案件,行政复议机构应当组织听证。

行政复议机构认为有必要听证,或者申请人请求听证的,行政复议机构可以组织听证。

听证由一名行政复议人员任主持人,两名以上行政复议人员任听证员,一名记录员制作听证笔录。

第五十一条 行政复议机构组织听证的,应当于举行听证的五日前将听证的时间、地点和拟听证事项书面通知当事人。

申请人无正当理由拒不参加听证的,视为放弃听证权利。

被申请人的负责人应当参加听证。不能参加的,应当说明理由并委托相应的工作人员参加听证。

3. Abschnitt: Gewöhnliches Verfahren

§ 48 [Erwiderungsfrist bei einem gewöhnlichen Verfahren] Die Verwaltungsberatungsbehörde muss innerhalb von sieben Tagen von dem Tag der Annahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung an der Antragsgegnerin eine Abschrift der Antragsschrift der erneuten Verwaltungsberatung oder eine Kopie des Protokolls der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung übermitteln. Die Antragsgegnerin muss innerhalb von zehn Tagen vom Tag des Erhalts der Abschrift der Antragsschrift der erneuten Verwaltungsberatung oder der Kopie des Protokolls der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung an eine schriftliche Erwiderung einreichen und Beweise, Grundlagen und andere einschlägige Materialien zum Erlass des Verwaltungsaktes überreichen.

§ 49 [Vereinfachte Anhörung] Wenn ein Verwaltungsberatungsfall unter Anwendung des gewöhnlichen Verfahrens behandelt wird, muss die Verwaltungsberatungsbehörde die Äußerungen der Parteien persönlich oder in der Weise anhören, wie etwa über das Internet [oder] das Telefon, und die angehörten Äußerungen in das Protokoll aufnehmen. Wenn die Äußerungen aus [irgendwelchen] Gründen der Parteien nicht angehört werden können, kann eine schriftliche Behandlung durchgeführt werden.

§ 50 [Öffentliche Anhörung] Bei Behandlung von großen, schwierigen [und] komplizierten Verwaltungsberatungsfällen muss die [zuständige] Verwaltungsberatungsbehörde eine Anhörung organisieren

Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde eine Anhörung als notwendig erachtet oder wenn ein Antragsteller eine Anhörung beantragt, kann die Verwaltungsberatungsbehörde eine Anhörung organisieren.

Eine Anhörung wird von einer Person der erneuten Verwaltungsberatung als der Leiterin durchgeführt; zwei oder mehr [Arbeits-]Personen der erneuten Verwaltungsberatung fungieren als anhörende Personen [und] ein Protokollführer erstellt die Anhörungsprotokolle.

§ 51 [Durchführung einer Anhörung] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde eine Anhörung organisiert, muss sie die Parteien fünf Tage vor der Abhaltung der Anhörung schriftlich über den Zeitpunkt, den Ort der Anhörung und über die anzuhörenden Angelegenheiten informieren.

Wenn der Antragsteller ohne rechtfertigenden Grund die Teilnahme an einer Anhörung verweigert, gilt [dies] als Verzicht auf das Recht auf Anhörung.

Die für die Antragsgegnerin verantwortliche Person muss an der Anhörung teilnehmen. Wenn sie nicht teilnehmen kann, muss sie die Gründe [hierfür] erläutern und einen entsprechenden Mitarbeiter mit der Teilnahme an der Anhörung beauftragen.

第五十二条 县级以上各级人民政府应当建立相关政府部门、专家、学者等参与的行政复议委员会，为办理行政复议案件提供咨询意见，并就行政复议工作中的重大事项和共性问题研究提出意见。行政复议委员会的组成和开展工作的具体办法，由国务院行政复议机构制定。

审理行政复议案件涉及下列情形之一的，行政复议机构应当提请行政复议委员会提出咨询意见：

- (一) 案情重大、疑难、复杂；
- (二) 专业性、技术性较强；
- (三) 本法第二十四条第二款规定的行政复议案件；
- (四) 行政复议机构认为有必要。

行政复议机构应当记录行政复议委员会的咨询意见。

第四节 简易程序

第五十三条 行政复议机关审理下列行政复议案件，认定事实清楚、权利义务关系明确、争议不大的，可以适用简易程序：

- (一) 被申请行政复议的行政行为是当场作出；
- (二) 被申请行政复议的行政行为是警告或者通报批评；
- (三) 案件涉及款额三千元以下；
- (四) 属于政府信息公开案件。

除前款规定以外的行政复议案件，当事人各方同意适用简易程序的，可以适用简易程序。

§ 52 [Ausschuss der erneuten Verwaltungsberatung] Eine regionale Volksregierung auf Kreisstufe oder höheren Stufe muss einen aus den einschlägigen Regierungsabteilungen, Experten, Gelehrten und anderen bestehenden Ausschuss der erneuten Verwaltungsberatung bilden, der für die Bearbeitung der Verwaltungsberatungsfälle Stellungnahmen zur Konsultation bietet und im Hinblick auf die Forschung größerer Angelegenheiten und gemeinsamer Fragen in der Arbeit[s-weise] der erneuten Verwaltungsberatung Stellungnahmen ausstellt. Die Zusammensetzung und die konkreten Arbeitsverfahren des Ausschusses der erneuten Verwaltungsberatung werden vom Verwaltungsberatungsorgan des Staatsrates festgelegt.

Wenn die Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalles einen der folgenden Umstände berührt, muss die Verwaltungsberatungsbehörde den Ausschuss der erneuten Verwaltungsberatung um Ausstellung einer Stellungnahme zur Konsultation bitten:

1. wenn die Sachlage eines Falls ernsthaft, schwierig [oder] kompliziert ist;
2. wenn [die Behandlung eines Falls] eine intensivere Fachkunde [oder] Sachkunde der Technik erfordert;
3. in den [in] § 24 Absatz 2 dieses Gesetzes geregelten Verwaltungsberatungsfällen;
4. wenn die Verwaltungsberatungsbehörde [es] als notwendig erachtet.

Das Verwaltungsberatungsorgan muss die Stellungnahme zur Konsultation des Ausschusses der erneuten Verwaltungsberatung aufzeichnen.

4. Abschnitt: Vereinfachtes Verfahren

§ 53 [Anwendungsbereich eines vereinfachten Verfahrens] Wenn bei Behandlung folgender Verwaltungsberatungsfälle die Verwaltungsberatungsbehörde die Tatsachen als klar, die Rechts- und Pflichtenbeziehungen als deutlich und den Streit als unerheblich erachtet, kann ein vereinfachtes Verfahren angewendet werden:

1. Fälle, in denen der Verwaltungsakt, gegen den eine erneute Verwaltungsberatung beantragt wird, vor Ort erlassen wird;
2. Fälle, in denen der Verwaltungsakt, gegen den eine erneute Verwaltungsberatung beantragt wird, eine Verwarnung oder ein kundgegebener Tadel ist;
3. Fälle, in denen ein Betrag von [RMB] 3.000 Yuan oder weniger betroffen ist;
4. Fälle, die zu Fällen der Veröffentlichung einer Regierungsinformation gehören.

Wenn alle Parteien zustimmen, neben den im vorherigen Absatz vorgeschriebenen Verwaltungsberatungsfällen einen anderen [Verwaltungsberatungsfall] unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens zu behandeln, kann ein vereinfachtes Verfahren angewendet werden.

第五十四条 适用简易程序审理的行政复议案件，行政复议机构应当自受理行政复议申请之日起三日内，将行政复议申请书副本或者行政复议申请笔录复印件发送被申请人。被申请人应当自收到行政复议申请书副本或者行政复议申请笔录复印件之日起五日内，提出书面答复，并提交作出行政行为的证据、依据和其他有关材料。

适用简易程序审理的行政复议案件，可以书面审理。

第五十五条 适用简易程序审理的行政复议案件，行政复议机构认为不宜适用简易程序的，经行政复议机构的负责人批准，可以转为普通程序审理。

第五节 行政复议附带审查

第五十六条 申请人依照本法第十三条的规定提出对有关规范性文件的附带审查申请，行政复议机关有权处理的，应当在三十日内依法处理；无权处理的，应当在七日内转送有权处理的行政机关依法处理。

第五十七条 行政复议机关在对被申请人作出的行政行为进行审查时，认为其依据不合法，本机关有权处理的，应当在三十日内依法处理；无权处理的，应当在七日内转送有权处理的国家机关依法处理。

§ 54 [Erwiderungsfrist bei einem vereinfachten Verfahren] Bei der Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalls unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens muss die Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von drei Tagen von dem Tag der Annahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung an der Antragsgegnerin eine Abschrift der Antragsschrift der erneuten Verwaltungsberatung oder eine Kopie des Protokolls der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung übermitteln. Die Antragsgegnerin muss innerhalb von fünf Tagen vom Tag des Erhalts der Abschrift der Antragsschrift der erneuten Verwaltungsberatung oder der Kopie des Protokolls der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung an eine schriftliche Erwiderung einreichen und Beweise, Grundlagen und andere einschlägige Materialien zum Erlass des [anzufechtenden] Verwaltungsaktes überreichen.

Bei der Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalls unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens kann [die Behandlung] in Form einer schriftlichen Behandlung durchgeführt werden.

§ 55 [Verfahrenswechsel] Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde bei der Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalls unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens der Ansicht ist, dass die Anwendung des vereinfachten Verfahrens unangemessen ist, kann die Behandlung mit der Genehmigung der verantwortlichen Person der Verwaltungsberatungsbehörde in das gewöhnliche Verfahren wechseln.

5. Abschnitt: Adhäsionsprüfung einer erneuten Verwaltungsberatung

§ 56 [Einleitung der Adhäsionsprüfung auf Antrag] Wenn der Antragsteller gemäß Bestimmungen des § 13 dieses Gesetzes einen Antrag auf eine Adhäsionsprüfung der einschlägigen normativen Dokumente stellt [und] die Verwaltungsberatungsbehörde zu dessen Regelung befugt ist, muss sie dies innerhalb von 30 Tagen nach dem Recht regeln; wenn sie nicht zur Regelung befugt ist, muss sie innerhalb von sieben Tagen [den Antrag] an eine zur Regelung befugte Verwaltungsbehörde zur Regelung nach dem Recht überweisen.

§ 57 [Einleitung der Adhäsionsprüfung von Amts wegen] Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde während der Prüfung eines von der Antragsgegnerin erlassenen Verwaltungsaktes zu der Ansicht gelangt, dass dessen Grundlage nicht dem Recht entspricht [und] dass sie zur Regelung befugt ist, muss sie dies innerhalb von 30 Tagen nach dem Recht regeln; wenn sie zur Regelung nicht befugt ist, muss sie [den Antrag] innerhalb von sieben Tagen an eine zur Regelung befugte staatliche Behörde zur Regelung nach dem Recht überweisen.

第五十八条 行政复议机关依照本法第五十六条、第五十七条的规定有权处理有关规范性文件或者依据的, 行政复议机构应当自行政复议中止之日起三日内, 书面通知规范性文件或者依据的制定机关就相关条款的合法性提出书面答复。制定机关应当自收到书面通知之日起十日内提交书面答复及相关材料。

行政复议机构认为必要时, 可以要求规范性文件或者依据的制定机关当面说明理由, 制定机关应当配合。

第五十九条 行政复议机关依照本法第五十六条、第五十七条的规定有权处理有关规范性文件或者依据, 认为相关条款合法的, 在行政复议决定书中一并告知; 认为相关条款超越权限或者违反上位法的, 决定停止该条款的执行, 并责令制定机关予以纠正。

第六十条 依照本法第五十六条、第五十七条的规定接受转送的行政机关、国家机关应当自收到转送之日起六十日内, 将处理意见回复转送的行政复议机关。

第五章 行政复议决定

第六十一条 行政复议机关依照本法审理行政复议案件, 由行政复议机构对行政行为进行审查, 提出意见, 经行政复议机关的负责人同意或者集体讨论通过后, 以行政复议机关的名义作出行政复议决定。

经过听证的行政复议案件, 行政复议机关应当根据听证笔录、审查认定的事实和证据, 依照本法作出行政复议决定。

§ 58 [Erwiderung der erlassenden Behörde] Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde gemäß den Bestimmungen der §§ 56 und 57 dieses Gesetzes befugt ist, die einschlägigen normativen Dokumente oder Grundlagen zu regeln, muss die Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von drei Tagen von dem Tag der Unterbrechung der erneuten Verwaltungsberatung an der erlassenden Behörde der normativen Dokumente oder Grundlagen schriftlich mitteilen, dass sie über die Rechtmäßigkeit der betreffenden Klauseln eine schriftliche Erwiderung erteilen [soll]. Die erlassende Behörde muss innerhalb von zehn Tagen vom Tag des Erhalts der schriftlichen Mitteilung an eine schriftliche Erwiderung und einschlägige Materialien überreichen.

Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde es als notwendig erachtet, kann sie die erlassende Behörde der normativen Dokumente oder Grundlagen auffordern, die Gründe in Präsenz zu erläutern, [und] die erlassende Behörde muss [dabei] mitwirken.

§ 59 [Entscheidung über die Prüfung] Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde, die gemäß den Bestimmungen der §§ 56 und 57 dieses Gesetzes befugt ist, die einschlägigen normativen Dokumente oder Grundlagen zu regeln, die betreffenden Klauseln als rechtmäßig erachtet, wird [dies] in der Urkunde des Bescheids der erneuten Verwaltungsberatung gemeinsam verkündet; wenn [sie] der Ansicht ist, dass eine betreffende Klausel die Befugnisse überschreitet oder gegen ein Recht höherer Ordnung verstößt, entscheidet sie sich, den Vollzug dieser Klausel auszusetzen, und ordnet an, dass die erlassende Behörde die Klausel korrigiert.

§ 60 [Antwortfrist bei einer Antragsüberweisung] Eine Verwaltungsbehörde [oder] eine staatliche Behörde, die eine Überweisung gemäß den Bestimmungen der §§ 56 und 57 dieses Gesetzes entgegennimmt, muss innerhalb von 60 Tagen vom Tag des Erhalts der Überweisung an der überweisenden Verwaltungsberatungsbehörde mit der Stellungnahme zur Bearbeitung antworten.

5. Kapitel: Bescheid einer erneuten Verwaltungsberatung

§ 61 [Arbeitsweise der Verwaltungsberatungsbehörde] [Während] eine Verwaltungsberatungsbehörde einen Verwaltungsberatungsfall nach diesem Gesetz behandelt, prüft das Verwaltungsberatungsorgan den Verwaltungsakt und legt eine Stellungnahme vor; nachdem der Verantwortliche der Verwaltungsberatungsbehörde dieser zugestimmt oder diese [durch] kollektive Diskussion verabschiedet hat, wird ein Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung im Namen der Verwaltungsberatungsbehörde erlassen.

Wenn eine Anhörung [bei] einem Verwaltungsberatungsfall durchgeführt worden ist, muss die Verwaltungsberatungsbehörde aufgrund des Anhörungsprotokolls [und] der durch die Prüfung festgestellten Tatsachen und Beweise nach diesem Gesetz einen Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung erlassen.

提请行政复议委员会提出咨询意见的行政复议案件，行政复议机关应当将咨询意见作为作出行政复议决定的重要参考依据。

第六十二条 适用普通程序审理的行政复议案件，行政复议机关应当自受理申请之日起六十日内作出行政复议决定；但是法律规定的行政复议期限少于六十日的除外。情况复杂，不能在规定期限内作出行政复议决定的，经行政复议机构的负责人批准，可以适当延长，并书面告知当事人；但是延长期限最多不得超过三十日。

适用简易程序审理的行政复议案件，行政复议机关应当自受理申请之日起三十日内作出行政复议决定。

第六十三条 行政行为有下列情形之一的，行政复议机关决定变更该行政行为：

(一) 事实清楚，证据确凿，适用依据正确，程序合法，但是内容不当；

(二) 事实清楚，证据确凿，程序合法，但是未正确适用依据；

(三) 事实不清、证据不足，经行政复议机关查清事实和证据。

行政复议机关不得作出对申请人更为不利的变更决定，但是第三人提出相反请求的除外。

第六十四条 行政行为有下列情形之一的，行政复议机关决定撤销或者部分撤销该行政行为，并可以责令被申请人在一定期限内重新作出行政行为：

(一) 主要事实不清、证据不足；

(二) 违反法定程序；

Wenn ein Ausschuss der erneuten Verwaltungsberatung um Vorlegung einer Stellungnahme zur Konsultation bei einem Verwaltungsberatungsfall gebeten wird, muss die Verwaltungsberatungsbehörde die Stellungnahme zur Konsultation als eine wichtige Referenzgrundlage für den Erlass eines Bescheids der erneuten Verwaltungsberatung betrachten.

§ 62 [Behandlungsfrist] Wenn ein Verwaltungsberatungsfall unter Anwendung des gewöhnlichen Verfahrens behandelt wird, muss eine Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von 60 Tagen vom Tag der Annahme des Antrags an einen Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung erlassen, es sei denn, die gesetzlich bestimmte Frist für die erneute Verwaltungsberatung beträgt weniger als 60 Tage. Wenn die Umstände [dergestalt] kompliziert sind, dass ein Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist erlassen werden kann, kann [diese] nach Genehmigung durch den Verantwortlichen der Verwaltungsberatungsbehörde in angemessener Weise verlängert werden und die Parteien werden schriftlich [darüber] belehrt; jedoch darf die Fristverlängerung höchstens 30 Tage nicht überschreiten.

Wenn ein Verwaltungsberatungsfall unter Anwendung des vereinfachten Verfahrens behandelt wird, muss eine Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von 30 Tagen vom Tag der Annahme des Antrags an einen Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung erlassen.

§ 63 [Änderung eines Verwaltungsaktes, Verbot der *reformatio in peius*] Wenn ein Verwaltungsakt einen der folgenden Umstände aufweist, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, diesen Verwaltungsakt zu ändern:

1. wenn die Tatsachen eindeutig, die Beweise schlüssig sind, die Anwendung der Grundlagen korrekt, das Verfahren rechtmäßig [und] der Inhalt jedoch unangemessen ist;

2. wenn die Tatsachen klar, die Beweise schlüssig sind, das Verfahren rechtmäßig, die Anwendung der Grundlagen jedoch nicht korrekt ist;

3. wenn die Tatsachen unklar sind, die Beweise unschlüssig sind [und] die Verwaltungsberatungsbehörde die Tatsachen und Beweise [erst] geklärt hat.

Die Verwaltungsberatungsbehörde darf keinen Änderungsbescheid erlassen, der dem Antragsteller mehr Beschwer zufügt, es sei denn, dass ein Dritter ein Begehren nach dem Gegensatz stellt.

§ 64 [Anfechtung eines Verwaltungsaktes] Wenn ein Verwaltungsakt einen der folgenden Umstände aufweist, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, diesen Verwaltungsakt anzufechten oder teilweise anzufechten, und [sie] kann der Antragsgegnerin die Anordnung erteilen, innerhalb einer bestimmten Frist einen Verwaltungsakt erneut zu erlassen:

1. wenn die Haupttatsachen unklar sind [und] die Beweise nicht hinreichend sind;

2. wenn das gesetzliche Verfahren verletzt worden ist;

- (三) 适用的依据不合法;
- (四) 超越职权或者滥用职权。

行政复议机关责令被申请人重新作出行政行为的, 被申请人不得以同一事实和理由作出与被申请行政复议的行政行为相同或者基本相同的行政行为, 但是行政复议机关以违反法定程序为由决定撤销或者部分撤销的除外。

第六十五条 行政行为有下列情形之一的, 行政复议机关不撤销该行政行为, 但是确认该行政行为违法:

(一) 依法应予撤销, 但是撤销会给国家利益、社会公共利益造成重大损害;

(二) 程序轻微违法, 但是对申请人权利不产生实际影响。

行政行为有下列情形之一的, 不需要撤销或者责令履行的, 行政复议机关确认该行政行为违法:

(一) 行政行为违法, 但是不具有可撤销内容;

(二) 被申请人改变原违法行政行为, 申请人仍要求撤销或者确认该行政行为违法;

(三) 被申请人不履行或者拖延履行法定职责, 责令履行没有意义。

第六十六条 被申请人不履行法定职责的, 行政复议机关决定被申请人在一定期限内履行。

第六十七条 行政行为有实施主体不具有行政主体资格或者没有依据等重大且明显违法情形, 申请人申请确认行政行为无效的, 行政复议机关确认该行政行为无效。

- 3. wenn die angewendete Grundlage nicht rechtmäßig ist;
- 4. wenn die Amtsbefugnis überschritten oder missbraucht worden ist.

Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde der Antragsgegnerin die Anordnung erteilt, einen Verwaltungsakt erneut zu erlassen, darf die Antragsgegnerin nicht mit denselben Tatsachen und Gründen einen gleichen oder wesentlich gleichen Verwaltungsakt erlassen wie den Verwaltungsakt, gegen den die erneute Verwaltungsberatung beantragt worden ist, es sei denn, dass die Verwaltungsberatungsbehörde unter Berufung auf den Grund der Verletzung des gesetzlichen Verfahrens den Bescheid erlassen hat, [den Verwaltungsakt] anzufechten oder teilweise anzufechten.

§ 65 [Feststellung der Rechtswidrigkeit eines Verwaltungsaktes] Wenn ein Verwaltungsakt einen der folgenden Umstände aufweist, ficht die Verwaltungsberatungsbehörde diesen Verwaltungsakt nicht an, aber stellt die Rechtswidrigkeit dieses Verwaltungsaktes fest:

1. wenn [der Verwaltungsakt] nach dem Recht angefochten werden muss, aber die Anfechtung einen schwerwiegenden Schaden der Interessen des Staates [oder] der öffentlichen Interessen der Allgemeinheit verursachen wird;

2. wenn [dessen] Verfahren geringfügig rechtswidrig ist [und dies] jedoch keinen tatsächlichen Einfluss auf die Rechte des Antragstellers bewirkt.

Wenn ein Verwaltungsakt einen der folgenden Umstände aufweist [und] dessen Anfechtung oder eine Anordnung der Erfüllung nicht gefordert wird, stellt die Verwaltungsberatungsbehörde die Rechtswidrigkeit dieses Verwaltungsaktes fest:

1. wenn der Verwaltungsakt rechtswidrig ist, aber keinen anfechtbaren Inhalt hat;

2. wenn die Antragsgegnerin den ursprünglichen rechtswidrigen Verwaltungsakt ändert [und] der Antragsteller noch die Anfechtung oder die Feststellung der Rechtswidrigkeit dieses Verwaltungsaktes begehrt;

3. wenn die Antragsgegnerin die Erfüllung einer gesetzlichen Amtspflicht unterlässt oder verzögert [und] eine Anordnung der Erfüllung sinnlos ist.

§ 66 [Erfüllung einer Amtspflicht] Wenn eine Antragsgegnerin die Erfüllung einer Amtspflicht unterlässt, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, dass die Antragsgegnerin [sie] innerhalb einer bestimmten Frist erfüllt.

§ 67 [Feststellung der Nichtigkeit eines Verwaltungsaktes] Wenn ein Antragsteller beantragt, die Nichtigkeit eines Verwaltungsaktes festzustellen, der schwerwiegende und offensichtliche Umstände der Rechtswidrigkeit aufweist, wie etwa, dass das [handelnde] Subjekt nicht über die Befugnis eines Verwaltungssubjekts verfügt oder dass eine Grundlage nicht vorliegt, stellt die Verwaltungsberatungsbehörde diesen Verwaltungsakt als nichtig fest.

第六十八条 行政行为认定事实清楚，证据确凿，适用依据正确，程序合法，内容适当的，行政复议机关决定维持该行政行为。

第六十九条 行政复议机关受理申请人认为被申请人不履行法定职责的行政复议申请后，发现被申请人没有相应法定职责或者在受理前已经履行法定职责的，决定驳回申请人的行政复议请求。

第七十条 被申请人不按照本法第四十八条、第五十四条的规定提出书面答复、提交作出行政行为的证据、依据和其他有关材料的，视为该行政行为没有证据、依据，行政复议机关决定撤销、部分撤销该行政行为，确认该行政行为违法、无效或者决定被申请人在一定期限内履行，但是行政行为涉及第三人合法权益，第三人提供证据的除外。

第七十一条 被申请人不依法订立、不依法履行、未按照约定履行或者违法变更、解除行政协议的，行政复议机关决定被申请人承担依法订立、继续履行、采取补救措施或者赔偿损失等责任。

被申请人变更、解除行政协议合法，但是未依法给予补偿或者补偿不合理的，行政复议机关决定被申请人依法给予合理补偿。

§ 68 [Aufrechterhaltung eines Verwaltungsaktes] Wenn bei einem Verwaltungsakt die Tatsachen klar festgestellt wurden, die Beweise schlüssig sind, die Anwendung der Grundlagen korrekt und der Inhalt angemessen ist, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, den Verwaltungsakt aufrechtzuerhalten.

§ 69 [Abweisung des Antrags] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde nach der Annahme eines Antrags auf erneute Verwaltungsberatung, bei dem der Antragsteller der Ansicht ist, dass die Antragsgegnerin eine gesetzliche Amtspflicht nicht erfüllt, entdeckt, dass die Antragsgegnerin keine betreffende Amtspflicht hat oder vor der Annahme die Amtspflicht erfüllt hat, erlässt [sie] den Bescheid, den Antrag des Antragstellers auf erneute Verwaltungsberatung abzuweisen.

§ 70 [Gesetzliche Vermutung infolge der Beweislast der Antragsgegnerin] Wenn die Antragsgegnerin nicht nach Bestimmungen der §§ 48, 54 dieses Gesetzes eine schriftliche Erwiderung einreicht [oder] nicht Beweise, Grundlagen und sonstige einschlägige Materialien überreicht, die dem Erlass eines Verwaltungsaktes [zugrunde] liegen, gilt dieser Verwaltungsakt als ohne Beweise [und] Grundlage [ergangen], [und] die Verwaltungsberatungsbehörde erlässt den Bescheid, diesen Verwaltungsakt anzufechten [oder] teilweise anzufechten [oder] die Rechtswidrigkeit, die Nichtigkeit dieses Verwaltungsaktes festzustellen oder dass die Antragsgegnerin innerhalb einer bestimmten Frist die Erfüllung leistet, es sei denn, dass der Verwaltungsakt die legalen Rechte und Interessen eines Dritten betrifft und der Dritte die Beweise dafür vorlegt.

§ 71 [Bescheid bei Verwaltungsvereinbarungen] Wenn eine Antragsgegnerin eine Verwaltungsvereinbarung nicht nach dem Recht abschließt [oder] nicht nach dem Recht [oder] nach der Vereinbarung erfüllt oder rechtswidrig ändert [so wie] aufhebt, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, dass die Antragsgegnerin [dafür] nach dem Recht haftet, wie etwa [die Verwaltungsvereinbarung] nach dem Recht abzuschließen, die Erfüllung fortzusetzen, Maßnahmen zur Abhilfe²⁹ zu ergreifen oder den Schaden zu ersetzen.

Wenn eine Antragsgegnerin trotz der rechtmäßigen Änderung [oder] Aufhebung einer Verwaltungsvereinbarung jedoch nicht nach dem Recht einen Ausgleich leistet oder [wenn] der Ausgleich unangemessen ist, erlässt die Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid, dass die Antragsgegnerin nach dem Recht einen angemessenen Ausgleich leistet.

29 Wörtlich: „nachträglich retten“. Das Abhilfeleisten im Sinne von § 71 Absatz 1 beschränkt sich nicht lediglich darauf, einer ungünstigen Maßnahme und ihren negativen Auswirkungen abzuwehren, sondern es müssen auch die entgangenen Vorteile (positives Interesse) ersetzt werden.

第七十二条 申请人在申请行政复议时一并提出行政赔偿请求，行政复议机关对依照《中华人民共和国国家赔偿法》的有关规定应当不予赔偿的，在作出行政复议决定时，应当同时决定驳回行政赔偿请求；对符合《中华人民共和国国家赔偿法》的有关规定应当给予赔偿的，在决定撤销或者部分撤销、变更行政行为或者确认行政行为违法、无效时，应当同时决定被申请人依法给予赔偿；确认行政行为违法的，还可以同时责令被申请人采取补救措施。

申请人在申请行政复议时没有提出行政赔偿请求的，行政复议机关在依法决定撤销或者部分撤销、变更罚款，撤销或者部分撤销违法集资、没收财物、征收征用、摊派费用以及对财产的查封、扣押、冻结等行政行为时，应当同时责令被申请人返还财产，解除对财产的查封、扣押、冻结措施，或者赔偿相应的价款。

第七十三条 当事人经调解达成协议的，行政复议机关应当制作行政复议调解书，经各方当事人签字或者盖章，并加盖行政复议机关印章，即具有法律效力。

调解未达成协议或者调解书生效前一方反悔的，行政复议机关应当依法审查或者及时作出行政复议决定。

§ 72 [Bescheid der Staatshaftung] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde ein Begehren nach einer Verwaltungsentschädigung, die ein Antragsteller zusammen mit dem Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung gestellt hat, gemäß den einschlägigen Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China über die staatliche Entschädigung“³⁰ ablehnen muss, muss [die Verwaltungsberatungsbehörde] beim Erlass des Bescheids der erneuten Verwaltungsberatung den Bescheid erlassen, das Begehren nach der Verwaltungsentschädigung abzuweisen; wenn [das Begehren] den einschlägigen Bestimmungen des „Gesetzes der Volksrepublik China über die staatliche Entschädigung“ entspricht und eine Entschädigung geleistet werden muss, muss [die Verwaltungsberatungsbehörde] beim Erlass des Bescheids zur Anfechtung oder teilweisen Anfechtung [oder] Änderung des Verwaltungsaktes oder zur Feststellung der Rechtswidrigkeit [oder] Nichtigkeit des Verwaltungsaktes gleichzeitig den Bescheid erlassen, dass die Antragsgegnerin nach dem Recht eine Entschädigung leistet; wenn die Rechtswidrigkeit des Verwaltungsaktes festgestellt wird, kann überdies der Antragsgegnerin gleichzeitig die Anordnung erteilt werden, Maßnahmen zur Abhilfe zu ergreifen.

Wenn der Antragsteller bei der Beantragung einer erneuten Verwaltungsberatung kein Begehren nach einer Verwaltungsentschädigung vorträgt, muss die Verwaltungsberatungsbehörde während des Erlasses des Bescheids zur Anfechtung oder teilweisen Anfechtung [oder] Änderung des Bußgeldes oder zur Anfechtung oder teilweisen Anfechtung eines Verwaltungsaktes wie etwa der rechtswidrigen Kapitalsammlung, der Beschlagnahme des Vermögens [und] der Sachen, der Entziehung [und] der [behördlichen] Beschlagnahme, der Kostenauflegung und Versiegelung, Pfändung [sowie] Einfrierung des Vermögens nach dem Recht gleichzeitig der Antragsgegnerin die Anordnung erteilen, das Vermögen herauszugeben, die Maßnahmen der Versiegelung, Pfändung [sowie] Einfrierung des Vermögens aufzuheben oder den entsprechenden Preis zu ersetzen.

§ 73 [Schlichtung] Wenn die Parteien durch eine Schlichtung eine Vereinbarung treffen, muss die Verwaltungsberatungsbehörde eine Schlichtungsurkunde der erneuten Verwaltungsberatung herstellen, die sogleich nach der Unterzeichnung oder Stempelung durch alle Parteien und der Stempelung mit dem Siegel der Verwaltungsberatungsbehörde die Rechtskraft erlangt.

Wenn die Schlichtung nicht zu einer Vereinbarung gelangt oder eine Partei vor dem Wirksamwerden der Schlichtungsurkunde davon zurücktritt, muss die Verwaltungsberatungsbehörde nach dem Recht [den Verwaltungsberatungsfall] prüfen oder unverzüglich einen Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung erlassen.

30 „Gesetz der Volksrepublik China über die staatliche Entschädigung“ (中华人民共和国国家赔偿法) vom 12.5.1994 in der Fassung vom 26.10.2012, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.188542.

第七十四条 当事人在行政复议决定作出前可以自愿达成和解，和解内容不得损害国家利益、社会公共利益和他人合法权益，不得违反法律、法规的强制性规定。

当事人达成和解后，由申请人向行政复议机构撤回行政复议申请。行政复议机构准予撤回行政复议申请、行政复议机关决定终止行政复议的，申请人不得再以同一事实和理由提出行政复议申请。但是，申请人能够证明撤回行政复议申请违背其真实意愿的除外。

第七十五条 行政复议机关作出行政复议决定，应当制作行政复议决定书，并加盖行政复议机关印章。

行政复议决定书一经送达，即发生法律效力。

第七十六条 行政复议机关在办理行政复议案件过程中，发现被申请人或者其他下级行政机关的有关行政行为违法或者不当的，可以向其制发行政复议意见书。有关机关应当自收到行政复议意见书之日起六十日内，将纠正相关违法或者不当行政行为的情况报送行政复议机关。

第七十七条 被申请人应当履行行政复议决定书、调解书、意见书。

被申请人不履行或者无正当理由拖延履行行政复议决定书、调解书、意见书的，行政复议机关或者有关上级行政机关应当责令其限期履行，并可以约谈被申请人的有关负责人或者予以通报批评。

§ 74 [Vergleich] Die Parteien können sich vor dem Erlass des Bescheids einer erneuten Verwaltungsberatung freiwillig vergleichen; der Inhalt eines Vergleichs darf das Interesse des Staates, das öffentliche Interesse der Allgemeinheit und die legalen Rechte und Interessen eines anderen nicht verletzen [und] nicht gegen zwingende Bestimmungen der Gesetze [und] Rechtsnormen verstoßen.

Nachdem die Parteien einen Vergleich abgeschlossen haben, nimmt der Antragsteller den Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung bei der Verwaltungsberatungsbehörde zurück. Wenn die Verwaltungsberatungsbehörde die Zurücknahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung bewilligt [oder] sich entschieden hat, die erneute Verwaltungsberatung einzustellen, darf der Antragsteller nicht mit denselben Tatsachen und Gründen nochmals einen Antrag auf eine erneute Verwaltungsberatung stellen, es sei denn, der Antragsteller kann nachweisen, dass die Zurücknahme des Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung seinem wahren Willen zuwidergelaufen ist.

§ 75 [Erstellung und Zustellung einer Urkunde des Bescheids] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde den Bescheid einer erneuten Verwaltungsberatung erlässt, muss sie eine Urkunde des Bescheids der erneuten Verwaltungsberatung erstellen und mit dem Siegel der Verwaltungsberatungsbehörde stempeln.

Eine Urkunde des Bescheides einer erneuten Verwaltungsberatung erlangt unmittelbar nach der Zustellung die Rechtskraft.

§ 76 [Ausstellung einer Stellungnahme] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde während der Behandlung eines Verwaltungsberatungsfalls entdeckt, dass der betreffende Verwaltungsakt der Antragsgegnerin oder einer anderen [ihr] unterstellten Verwaltungsbehörde niedrigerer Stufe rechtswidrig oder ungerechtfertigt ist, kann sie dieser eine Urkunde über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung ausstellen. Die betreffenden Behörden müssen der Verwaltungsberatungsbehörde innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag des Erhalts der Urkunde über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung über die Umstände der Korrektur des betreffenden rechtswidrigen oder ungerechtfertigten Verwaltungsaktes Rechenschaft ablegen.

§ 77 [Vollstreckung der Urkunden durch die Antragsgegnerin] Die Antragsgegnerin muss eine Urkunde des Bescheids, der Schlichtung [oder] eine Urkunde über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung erfüllen.

Wenn eine Antragsgegnerin eine Urkunde des Bescheids [oder] der Schlichtung [oder] eine Urkunde über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung nicht erfüllt oder ohne rechtfertigende Gründe ihre Erfüllung verzögert, müssen die Verwaltungsberatungsbehörde oder die einschlägigen höheren Verwaltungsbehörden ihr die Anordnung erteilen, sie innerhalb einer bestimmten Frist zu erfüllen, und können die betreffenden Verantwortlichen der Antragsgegnerin zu einem Gespräch laden oder ihnen einen kundgegebenen Tadel erteilen.

第七十八条 申请人、第三人逾期不起诉又不履行行政复议决定书、调解书的，或者不履行最终裁决的行政复议决定的，按照下列规定分别处理：

(一) 维持行政行为的行政复议决定书，由作出行政行为的行政机关依法强制执行，或者申请人民法院强制执行；

(二) 变更行政行为的行政复议决定书，由行政复议机关依法强制执行，或者申请人民法院强制执行；

(三) 行政复议调解书，由行政复议机关依法强制执行，或者申请人民法院强制执行。

第七十九条 行政复议机关根据被申请人行政复议的行政行为的公开情况，按照国家有关规定将行政复议决定书向社会公开。

县级以上地方各级人民政府办理以本级人民政府工作部门为被申请人的行政复议案件，应当将发生法律效力行政复议决定书、意见书同时抄告被申请人的上一级主管部门。

第六章 法律责任

第八十条 行政复议机关不依照本法规定履行行政复议职责，对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予警告、记过、记大过的处分；经有权监督的机关督促仍不改正或者造成严重后果的，依法给予降级、撤职、开除的处分。

§ 78 [Vollstreckung gegen den Antragsteller oder Dritten] Wenn ein Antragsteller [oder] ein Dritter nach dem Ablauf der Frist weder eine Klage erhebt noch eine Urkunde des Bescheids [oder] der Schlichtung einer erneuten Verwaltungsberatung erfüllt oder einen Bescheid der erneuten Verwaltungsberatung, der eine abschließende Entscheidung ist, nicht erfüllt, wird [damit] entsprechend den Umständen nach den folgenden Bestimmungen verfahren:

1. Die Verwaltungsbehörde, die einen Verwaltungsakt erlassen hat, vollstreckt nach dem Recht zwangsweise eine Urkunde des Bescheids einer erneuten Verwaltungsberatung, die den Verwaltungsakt aufrechterhält, oder beantragt [deren] Zwangsvollstreckung bei einem Volksgericht;

2. die Verwaltungsberatungsbehörde vollstreckt nach dem Recht zwangsweise eine Urkunde des Bescheids über eine erneute Verwaltungsberatung, die den Verwaltungsakt ändert, oder beantragt [deren] Zwangsvollstreckung bei einem Volksgericht;

3. die Verwaltungsberatungsbehörde vollstreckt nach dem Recht zwangsweise eine Schlichtungsurkunde einer erneuten Verwaltungsberatung oder beantragt [deren] Zwangsvollstreckung bei einem Volksgericht.

§ 79 [Veröffentlichung der Urkunden] Verwaltungsberatungsbehörden veröffentlichen auf Grundlage des Zustands der Veröffentlichung des Verwaltungsaktes, gegen den eine erneute Verwaltungsberatung beantragt worden ist, nach den einschlägigen Bestimmungen des Staates die Urkunden des Bescheids der erneuten Verwaltungsberatung an die Allgemeinheit³¹.

Eine regionale Volksregierung auf Kreisstufe oder höherer Stufe muss bei Bearbeitung der Verwaltungsberatungsfälle, in denen eine Arbeitsabteilung dieser [betreffenden] Volksregierung die Antragsgegnerin ist, über die rechtskräftigen Urkunden des Bescheids [oder] die [rechtskräftigen] Urkunden über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung gleichzeitig die zuständige Abteilung der nächsthöheren Stufe der Antragsgegnerin schriftlich in Kenntnis setzen.

6. Kapitel: Gesetzliche Haftung

§ 80 [Maßregelung bei einer Amtspflichtverletzung der Behörde] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde nicht auf Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes die Amtspflichten der erneuten Verwaltungsberatung erfüllt, werden das [dies zu] verantwortende Leitungspersonal und das direkt verantwortliche Personal nach dem Recht mit einer Verwarnung [oder] einem Vermerk einer Verfehlung oder einer schweren Verfehlung diszipliniert; wenn [die Verwaltungsberatungsbehörde] nach einer Mahnung einer aufsichtsberechtigten Behörde dennoch eine Berichtigung verweigert oder wenn eine schwerwiegende Folge eintritt, werden sie nach dem Recht mit einer Dienstgradherabsetzung [oder] einer Amtsenthebung³² [oder] einer Entlassung diszipliniert.

31 Wörtlich: „an die Gesellschaft“.

第八十一条 行政复议机关工作人员在行政复议活动中，徇私舞弊或者有其他渎职、失职行为的，依法给予警告、记过、记大过的处分；情节严重的，依法给予降级、撤职、开除的处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第八十二条 被申请人违反本法规定，不提出书面答复或者不提交作出行政行为的证据、依据和其他有关材料，或者阻挠、变相阻挠公民、法人或者其他组织依法申请行政复议的，对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予警告、记过、记大过的处分；进行报复陷害的，依法给予降级、撤职、开除的处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第八十三条 被申请人不履行或者无正当理由拖延履行行政复议决定书、调解书、意见书的，对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予警告、记过、记大过的处分；经责令履行仍拒不履行的，依法给予降级、撤职、开除的处分。

§ 81 [Maßregelung bei einer Amtspflichtverletzung eines Mitarbeiters] Wenn ein Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde während der Aktivitäten der erneuten Verwaltungsberatung zur Verfolgung eigener Vorteile unlauter handelt oder sonstige Handlungen der Amtspflichtverletzung [oder] Amtspflichtvernachlässigung begeht, wird er nach dem Recht mit einer Verwarnung [oder] einem Vermerk einer Verfehlung oder einer schweren Verfehlung diszipliniert; wenn ein schwerwiegender Umstand vorliegt, wird er nach dem Recht mit einer Dienstgradherabsetzung [oder] einer Amtsenthebung [oder] einer Entlassung diszipliniert; wenn [sein Verhalten] einen Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 82 [Maßregelungen bei Unterlassen einer Antwort und bei Antragsvereitelung] Wenn eine Antragsgegnerin unter Verstoß gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes keine schriftliche Erwidderung einreicht oder Beweise, Grundlagen und sonstige einschlägige Materialien, die dem Erlass eines Verwaltungsaktes [zugrunde] liegen, nicht überreicht oder Bürger, juristische Personen oder sonstige Organisationen unmittelbar [oder] mittelbar daran hindert³³, eine erneute Verwaltungsberatung nach dem Recht zu beantragen, werden das [dies zu] verantwortende Leitungspersonal und das direkt verantwortliche Personal nach dem Recht mit einer Verwarnung [oder] einem Vermerk einer Verfehlung oder einer schweren Verfehlung diszipliniert; wer aus Rache[-motiv] [dem Antragsteller] hinterlistig ein Übel zufügt, wird nach dem Recht mit einer Dienstgradherabsetzung [oder] einer Amtsenthebung [oder] einer Entlassung diszipliniert; wenn [sein Verhalten] einen Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 83 [Maßregelung bei Unterlassen des Urkundenvollzugs] Wenn eine Antragsgegnerin eine Urkunde des Bescheids [oder] der Schlichtung [oder] eine Urkunde über die Stellungnahme einer erneuten Verwaltungsberatung nicht erfüllt oder ohne rechtfertigende Gründe ihre Erfüllung verzögert, werden das [dies zu] verantwortende Leitungspersonal und das direkt verantwortliche Personal nach dem Recht mit einer Verwarnung [oder] einem Vermerk einer Verfehlung oder einer schweren Verfehlung diszipliniert; wer nach einer Anordnung der Erfüllung diese dennoch verweigert, wird nach dem Recht mit einer Dienstgradherabsetzung [oder] einer Amtsenthebung [oder] einer Entlassung diszipliniert.

32 Ein entsprechendes Amtsenthebungsverfahren richtet sich nach den §§ 62 ff. Beamten-gesetz der Volksrepublik China (中华人民共和国公务员法) vom 27.4.2005 in der Fassung vom 29.12.2018, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com>[北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.328148, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2006, S. 205 ff.

33 Wörtlich: „daran hindern oder verdeckt daran hindern“.

第八十四条 拒绝、阻挠行政复议人员调查取证，故意扰乱行政复议工作秩序的，依法给予处分、治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第八十五条 行政机关及其工作人员违反本法规定的，行政复议机关可以向监察机关或者公职人员任免机关、单位移送有关人员违法的事实材料，接受移送的监察机关或者公职人员任免机关、单位应当依法处理。

第八十六条 行政复议机关在办理行政复议案件过程中，发现公职人员涉嫌贪污贿赂、失职渎职等职务违法或者职务犯罪的问题线索，应当依照有关规定移送监察机关，由监察机关依法调查处置。

第七章 附 则

第八十七条 行政复议机关受理行政复议申请，不得向申请人收取任何费用。

第八十八条 行政复议期间的计算和行政复议文书的送达，本法没有规定的，依照《中华人民共和国民事诉讼法》关于期间、送达的规定执行。

§ 84 [Maßregelungen bei Störung einer Ermittlung oder Beweiserhebung] Wer die Ermittlungen und Beweiserhebungen des Personals der erneuten Verwaltungsberatung verweigert [oder] hindert [und dadurch] die Ordnung der Betätigung einer erneuten Verwaltungsberatung vorsätzlich stört, wird nach dem Recht diszipliniert oder [mit einer Maßnahme] zur Verwaltung der Ordnung und Sicherheit sanktioniert³⁴; wenn [sein Verhalten] einen Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 85 [Überweisung eines Verstoßes gegen dieses Gesetz] Wenn eine Verwaltungsbehörde und ihre Mitarbeiter gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen, kann die Verwaltungsberatungsbehörde die Materialien über die Tatsache der Rechtsverletzung betreffender Personen an eine Kontrollbehörde oder eine für die Ernennung und Abberufung der Personen in öffentlichen Stellen [zuständige] Behörde [oder] Körperschaft überweisen; die Kontrollbehörde oder die für die Ernennung und Abberufung der Personen in öffentlichen Stellen [zuständige] Behörde [oder] Körperschaft, die die Überweisung entgegennimmt, muss [damit] nach dem Recht verfahren.

§ 86 [Überweisung anderer Rechtsverstöße im Amt] Wenn eine Verwaltungsberatungsbehörde während der Bearbeitung eines Verwaltungsberatungsfalles Anzeichen des Problems entdeckt, dass eine Person in öffentlichen Stellen eines Rechtsverstoßes im Amt oder einer Straftat im Amt wie etwa einer Unterschlagung im Amt [oder] einer Vorteilsannahme [sowie] einer Amtspflichtvernachlässigung [oder] einer Amtspflichtverletzung verdächtigt ist, muss sie es gemäß den einschlägigen Bestimmungen an eine Kontrollbehörde überweisen; die Kontrollbehörde ermittelt und regelt es nach dem Recht.

7. Kapitel: Ergänzende Vorschriften

§ 87 [Garantie der Gebührenfreiheit] Die Verwaltungsberatungsbehörde darf bei der Annahme eines Antrags auf eine erneute Verwaltungsberatung vom Antragsteller keine Gebühren erheben.

§ 88 [Subsidiäre Verweisung] Die Berechnung der Frist für eine erneute Verwaltungsberatung und die Zustellung von Schriftstücken bei der erneuten Verwaltungsberatung werden, soweit dieses Gesetz keine Bestimmung enthält, gemäß den Bestimmungen des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“³⁵ über Fristen und die Zustellung vollzogen.

34 Eine solche Maßnahme darf nur nach der Maßgabe des „Gesetzes der Volksrepublik China über die Sanktionen zur Verwaltung der Ordnung und Sicherheit“ (中华人民共和国治安管理处罚法) vom 28.8.2005 in der Fassung vom 26.10.2012 in der geltenden Fassung ergriffen werden, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.188539.

35 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ (中华人民共和国民事诉讼法) vom 9.4.1991 in der Fassung vom 1.9.2023, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5175519, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2023, S. 182 ff.

本法关于行政复议期间有关“三日”、“五日”、“七日”、“十日”的规定是指工作日，不含法定休假日。

第八十九条 外国人、无国籍人、外国组织在中华人民共和国境内申请行政复议，适用本法。

第九十条 本法自 2024 年 1 月 1 日起施行。

Die Bestimmungen über „drei Tage“, „fünf Tagen“, „sieben Tagen“ [und] „zehn Tage“ in diesem Gesetz in Bezug auf Fristen für eine erneute Verwaltungsberatung beziehen sich [nur] auf Arbeitstage; gesetzliche Ruhetage sind nicht inbegriffen.

§ 89 [Territoriale Zuständigkeit] Auf erneute Verwaltungsberatungen, die Ausländer, Staatenlose und ausländische Organisationen im [Verwaltungs-]Gebiet³⁶ der Volksrepublik China beantragen, wird dieses Gesetz angewandt.

§ 90 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.1.2024 an durchgeführt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von He Mingjie, Universität Göttingen, und Sandra Michelle Röseler, Max-Planck-Institut für Rechtsgeschichte und Rechtstheorie, Frankfurt am Main

36 Der Begriff „境内“ (*jing nei*) bedeutet wörtlich „边境以内“ (*jing nei yi nei*), also innerhalb der Grenze. Der Begriff „边境“ (*bian jing*) stammt ursprünglich aus den Verwaltungsnormen der regionalen Volksregierungen während des Bürgerkriegs, beispielsweise „Administrative Handlungsweise der Region Nordchina zur Ein- und Ausreise über die Grenze während des Kriegs“ (华北区战时出入境管理办法) der Volksregierung Nordchina am 1. Dezember 1948, und bezieht sich auf die Trennungslinie zu dem Gebiet unter der Kontrolle der nationalistischen Regierung der Republik China („本办法所称边境, 系指敌我交界地区而言, 友邻解放区边境不在此限“). Er taucht wieder im am 1. Juli 1979 verabschiedeten Strafgesetz der Volksrepublik China auf und bezeichnet die Grenzlinien, die keine Staatsgrenze sind. Vgl. Das Seminar der politologischen und juristischen Fakultät Beijing für die Lehre und Forschung des Strafrechts, „Sammlung der Materialien zur Gesetzgebung des Strafrechts unseres Staates“ (我国刑法立法资料汇编), Beijing 1980, S. 201. Dementsprechend sind mit dem Begriff „境内“ die Zonen gemeint, die von einer regionalen Volksregierung verwaltet sind. Üblich wird insoweit die Bezeichnung „Festland-China“ verwendet. Siehe auch Fußnote 2 im Gesetz der Volksrepublik China zur Verwaltung von Aktivitäten innerhalb des [chinesischen] Gebiets durch Nichtregierungsorganisationen von außerhalb des [chinesischen] Gebiets (中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法) vom 28.4.2016, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.269422, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2016, S. 164 ff.; Fußnote 46 im „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China (Revision 2023)“ (中华人民共和国公司法) vom 29.12.1993 in der Fassung vom 29.12.2023, chinesischer Text abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.com> [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.5185735, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2024, S. 303.